

A R T E
DE LA LENGUA MEXICANA,
Y BREVES PLATICAS DE LOS MYSTERIOS
de N. Santa Fee Catholica, y otras para exhortacion de
su obligacion á los Indios.

COMPUESTO
Por el P. F. FRANCISCO DE AVILA,
Predicador, Cura Ministro por su Magestad
del Pueblo de la Milpan, y Lector del Idio-
ma Mexicano, del Orden de los Meno-
res de N. P. San Francisco.

DEDICALO COM
AL M. R. P. F. JOSEPH PEDRASA,
Predicador General Embilado, Qualificador
del Santo Oficio de la Inquisicion, Padre de
las Provincias de San Pedro, y San Pablo de
Michoacan, y Zacatecas, Ex-Ministro Pro-
vincial, y Padre mas digno de la de Xalisco,
y Vice Comissario General de todas las
Provincias de Nueva Espana,
y Islas Philipinas &c.

CON LICENCIA DE LOS SUPERIORES:

En Mexico, por los Herederos de la Viuda de Miguel
de Ribera Calderón en el Empedradillo, Año de 1717.

FEE DE ERRATAS.

Fol. 3. p. 2. lin. 15. lit. *ke*. *ki*. Fol. 5. plan. 2. lin. 9.
 Camxchichilhui, *les* Caic nixchichihui. Fol. 6.
 Jan. 1. lin. 6. Tete, *les* Titech. Ibid. lin. 11. Etepac,
es Ycpac. Ibid. plan. 2. lin. 19. Zahuatl, *les* Zehuatl.
 Ibid. lin. 22. Nechimatti, *les* Nechmatti. Ibid. 23. Ne-
 chintia, *les* Neck itia. Ibid. Tlaelipac, *les* Tlahiepac.
 Fol. 7. plan. 1. lin. 23. Miltzintl, *les* Miltzintli. Ibid. p.
 2. lin. 15. Millecatzitzinle, *les* Millecatzintle. Ibid. lin.
 15. del, del *les* del. Fol. 8. 1. plan. lin. 21. Miltzinz,
les Miltontzin. Fol. 9. plan. 2. lin. 3. Tlacait, *les* Tla-
 cail. Fol. 10. plan. 2. lin. 13. Ablativo, *les* Al latino.
 Fol. 12. plan. 2. lin. 2. En huia, *les* Hua. Ibid. lin. 4.
 Chochihua, *les* Cocbihua. Ibid. lin. 8. Yehuetzin, *les*
 Yehuatzin. Ibid. lin. 20. En huilia, *les* en lia. Ibidem,
 lin. 16. Quihuenchihuilico, *les* Huenchihuitecoque.
 Ibid. lin. 28. Chitia, *les* Chichitia. Ibid. lin. 11. Tia,
les Tia. Fol. 13. plan. 1. lin. 13. Amanera, *les* Ama-
 nece. Fol. 14. plan. 1. lin. 7. Tzatilis, *les* Tzazilis. Fol.
 15. plan. 1. lin. 1. Niclapoluia, *les* Niclapopol-
 huia. Ibidem lin. 14. Rexivo, *les* Reflexivo. Ibid. plan.
 2. lin. 7. reciven Hu, *les* Uh. Fol. 17. plan. 1. lin. 7.
 Mixtentimona, *les* Mixtentimomomana. Ibidem lin.
 20. Title, & *les* Nillaquatiub. Fol. 26. plan. 1. lin. 4.
 Tzinechmao & *les* Ximo & Fol. 17. plan. 1. Tlaqui, *les*
 Tlaquaqui. Fol. 33. plan. 1. linea 19 ðichtacuilió, *les*
 ðichtacacuilió. Fol. 26. plan. 1. lin. 8 Noizatzi, *les*
 Noizotzin. Fol. 27 plan. 1. lin. 15. Titemaquiztzi, *les*
 Nie & s. Fol. 28. plan. 1. lin. 7. Nopilguac, *les* Nop

píihuáne. Ibidem, lin. 11. Caainó, lee Caamo. Ibid.
plan. 2. lin. 24. Ximciolacican, lee Ximoyolcuidican.
Fol. 29. plan. 1. lin. 9. Iocuñiz, lee Yolcuñiz. Fol. 30.
plan. 1. lin. 17. Inclaca, lee Tlaca. Fol. 29 plan. 1. lin.
25. Yxomolio, lee Ixcmolco. Fol. 32. plan. 2. lin. 19.
Caltiz, lee Mahiz. Fol. 33. plan. 1. lin. 14. Tetepopol-
huilican, lee Tezapopolhuiltilániz. Ibidem, plan. 2.
lin. 16. Mocaloz, lee Mocaloz. Ibidem, lin. 21. Inimai-
ziz, lee Inemazin. Ibidem, lin. 25. Calihuz, lee Zih-
huit. Fol. 35. plan. 2. infiñé Tlatlatl, lee Tlacatl. Fol.
36. plan. 2. lin. 11. Amo oqui istaco, lee Ame oqui-
staco.

DEDICATORIA.

J. N. M. R. P. F. JOSEPH PEDRAS A.,
redicador General Jubilado, Qualificador
del Santo Oficio, Padre de las Provincias de
San Pedro, y San Pablo de Michoacan, y de
Acatecas. Ex Ministro Provincial de la
de Jalisco, su Padre mas digno, y Vice
Comissario General de todas las
Provincias de esta Nueva Es-
paña, e Islas Filipinas.

M. R. P. N. Vice Comissario General.

En veinte años, que la Obediencia me hizo nido (siendo discípulo) por Maestro de el Idioma Mexicano; trabajé á los principios, siguiendo los Attes, q trabajaron mis predecesores, para que fiesen aprovechados. Tantos venian á mi de la Obediencia, comedidos. Y conociendo, que aun siendo la aplicación de los Elementos muy buena, iba el aprovechamiento á la latencia; hicí en modo facil, y succinto, para que no solo fiesen de provecho; sino, para que si avia de gozar el discípulo un año en el estudio, en seis meses se hallase el tema expedito; como lo he experimentado, y que me han comprobado pueden confiarlo. Este modo es la fábrica de este pequeño Atte; que ofrecio a V.

P. M.

P. M. R. porque tenga un Patron tan digno; dixe bien
digo; pues no solo le venera como tal la Santa Pro-
vincia de Xalisco, sino que lo reconocen todas las de
esta Nueva-España, y las retiratas Islas Filipinas, y
que aviendo sido Padre, como lo es el mas digno de la
suya, de San Pedro, y San Pablo de Michoacan; oves
Padre, y Prelado de todas por la elección, que en V. P.
M. R. hicieron de Vice-Comisario General de ellas,
lascandole para la Assumpcion á dicho Oficio, por su
gran religiosidad, prudencia, y buena fama de lo mas
retirado de el Reyno, y aun de la Nueva-Galicia, en
donde por su humildad avia puesto el letemán á su luz,
que aun escondida alumbraba.

No hizo fuerças a ninguno, que recayesse en V. P.
M.R. la Prelacia con el Oficio General de las Provin-
cias, por ser tan generales sus meritos. En lo Phisico
las espaldas criadas, tienen gran distincion de las educi-
das. Las criadas, son ex mero nubillo, y las educidas ex
presupuesto subjetto. La elección de V. P. M. R. no
fue creacion, sino educacion, porque ya era subjetto apto,
y elegia muy digno para el governo: por esto tiene
los aciertos, que se experimentan en su religiosissimo
gobierno. Este mi tento lo apoya en pluma de Zuleta,
el Apostol Santiago: *Nolite fieri plures Magistri,* de-
cia el Santo; y entiende el citado el magisterio por ma-
gistrado: *Nolite fieri in Magistratu, sed facti iam, &*
formati virtutibus, & experientijs ad Magistratum at-
cedite. Quod in Epist. S. Iac. Cap. 3 § 6. num. 1. Son
los subjetos formados aproposito para los gobiernos:

Son

Son como V. P. M. R. *Facti iam, & formati.* Noslos
que son informes, ó en fieri estando á lo que dixo el
Apostol; porque estos vienen expuestos á caer de la al-
tura, en que la creacion los puso.

A Zacheo le mandó Christo que se bajase á toda
priaza del arb: en que se avia subido: *Zaqueus festinans*
descende, pulsame la pieza: festinans, y dame la ropa pa-
ra tu defenso. Subio Zacheo, siendo muy pequeño á
toda pila á lo elevado del sicomoro: Precurvens as-
cenant. Si sube apto, y no por sus grados no es mu-
cho que le bajale Christo de la altura.

En opinion de Lyra, fue criado el Sol, desde que
formò Dios la luz; y al quarto dia lo constituyò por
superior, y presidente de el dia, y de los astros. *Vespera-*
esser dies. Si al quarto dia le diò la superioridad, por-
que no le la confiere desde el dia que lo cria? Porque
acabado de criar, y sin experiencias no fuera buen pre-
*sidente; sea la luz primero que alumbre, sea primero sub-
jeto lustroso, que assi le asentara bien la Prelacia de*
los astros, y presidencia de el dia. Como el Sol es su-
rior V. P. M. R. primero subjetto digno, que Prela-
do subiendo á la Dignidad que obtiene, no como Zacheo
, sino por las grades de sus grados; y assi tan gran
su erior, á quien en la religiosidad podrá aver quien
*le iguale; pero ninguno que le exceda. En la prude-
cia tan singular, que solo la de V. P. M. R. (por no re-
ferir sus infinitos actos prudenciales) pudo sosegar el*
impossible (segun se meditaba) del letigio de Campeo-
che, deixando a todos compuestos, y gustosos. Dijo

Mu-

muchos, porque es mucho lo que av que decir de V. P.
M. R. abien que lo hace todo el Reyno; y solo passó á
poner á la proteccion de V. P.; M. R. está obispo, y per-
done lo pequeño de el don, y reciba mi buena voluntad,
con la qual pido á Dios guarda de la persona de V. P.
M. R. muchos años, para el consuelo de las Provincias
sus lebditas. Convento de la Milpan, y Henero 6. de
1717. años.

M. R. P. N.

B. L. M. de V. P. M. K.
su hijo, y subdito.

Fr. Francisco de Avila.

SEN.

SENTIR

*Del M. R. P. Fr. Manuel Perez, Ex-
Lector, Cura Ministro por su Magestad
del Colegio de San Pablo, Cathedratico
de lenguas Mexicana en la Real Univer-
sidad de Mexico, y Ex Visitador
de la Provincia del Santo Nom-
bre de IESVS de los Hermi-
taños de San Augustin.*

Exmo. Señor.

Mandame V. Ex. por su Decreto de veinte
y siete de Agosto proximo passado, q
vea yn Arte del Idioma Mexicano, que
ha compuesto; y pretende dar á la Imp-
renta el M. R. P. Predicador Fr. Fran-
cisco Avila, del Orden de mi Seraphico Padre S. Frá-
ncisco, actual Guardián del Convento de Nuestra Seño-
ra de la Asuncion de la Milpan; Lector de dicho
Idioma en dicho Convento, y Cura Ministro por su
Magestad de la Doctrina de dicho Pueblo. Y no pue-
do dexar de agradecer á V. Ex. el que sublime mi hu-
mildad, haciendome Censor, de lo que me ofrece oca-
sion de quedar aprobado; pues contener veinte y vn
años

años de curso en dicho Idioma; y diez y seis de haber leydo sus reglas en la Real Universidad; hallo en este Arte aquella nueva luz que pondera el Cap. 8º de la Reyna Esther: *Nova lux erat et non erat*, luz con mucha curiosidad; provechos, con mucho provechi; nueva con mucha novedad abreviada; pues en todos nueve Capitulos están compendiadas las muchas reglas del Idioma, conq otros Artes lectian muchas fogas Energia que advirtió el lib. 2. de los Machabeos al Cap. 2. en donde le refiere, que lo que en cinco libros se havia escrito; se hacia compendiado en solo uno: *Ab Iasone Cyrenae quinque libris comprebinis, tentavimus uno volumino breviare.* Y para esto dà él texto lat. con que yo hallo en este Arte: *Ut voluntibus legere esset animi oblectatio, studioris vero, ut facilius possint memoria commendare.* Para que los que por curiosidad quisieren leerlo, hallen un suave deleite; y los que passando (ojalà todos pasen!) de curiosos quisieren apoderarse, logren en él, mucha enleñanza. Vno, y otra tiene este Arte, mucha curiosidad conque deleytar; muchas reglas que aprehender; y mucha Doctrina que lograr; y todo con tanta brevedad, que me persuado à q como hijo de el (xemplo de la humildad (de mi Seraphico Padre San Francisco digo) quiso el Autor apequenarse en imitacion de su Grande Padre: *Imago anti-
mi, sermo est;* dixo Seneca in Proverb. qualis vir, talis erat. Es humilde el Autor, quanto pugnara con mas fundamentos que otros, engreirse con la mucha literatura, que en todas líneas le assiste, y así apequenó su obra.

obra dexandola tan grande en la substancia; tan provechosa á los que quisieren aplicarle á tan necesario Idioma, para la salvacion de las almas; tan llena de de-
gados, y de otros documentos, como de Catholicas le-
tras, que puede decir: *Dominus didde nobis linguam
eruditam, ut sciamus suscipere eum qui Iesus est verba.* (Ezra 50.) Por lo qual no hallo en ella cosa alguna que se oponga al culto, y servicio de ambas Magesta-
das, y consiguientemente puede V. Ex (siendo servido)
concederle la licencis que solicita, Salvo q. e. Colegio
Real de San Pablo de Mexico, y Septiembre 6. de 1716

Exmo. Señor.

B. L. M. de U. Ex. Su rendido siervo, y
seguro Capellan.

Fr. e Manuel Perez

PARECER

Del R. P. Fr. Joseph de Torres Pezellin,
Ex Lector, Predicador General Jubilado,
Notario Apostolico, y Vicario de
Las Religiosas de Santa Clara
de Mexico.

Señor Provisor.

PARA que reconosca si la Arte Mexicana, que compuso el Padre Fr. Francilco de Avila, Predicador, Cura Ministro por su Magestad de la Milpan, y Lector de su Idioma se pueda imprimir, le sirviò V. S. de mandar que le informe lo que siento; y cumpliendo con su orden, digo: que no hallo cosa que pueda impedirle el que salga á luz publica por la Imprenta. He hallado mucho en que aprender, y aprovecharme en la variedad de Etimologias que descubre si quitarle su significado á cada voz, ó signo *ad placitum* aunque le componga de muchas.

No ay Reyno, ni Provincia, que no tenga en su comun Joioina algunos especiales signos *ad placitum*, que aunque se compongan de otros, habla solo el compuesto, y no los componentes. Aun en las cosas Phisicas tocamos la verdad de esta materia. Es el hombre

compuesto humano; su composicion fue, ó es, de la materia que es el cuerpo, y de la forma que es el alma rational, unidos. Pues bien decir en lo Phisico, que el hombre, no es compuesto humano, ni que se puede decir, ni lo significa; porque se compone de materia, y forma; y asi es el hombre materia, y forma unidos, y no compuesto humano? Pareceme que fueria alterar el lenguage, y sacar de los quiclos lo que està tan asertado; porque aunque es verdad, que el compuesto humano es materia, y forma rational unidos; ya con se ha la vez compuesto racional, està entendido. Pasaremos á diversas lenguas en que hallaremos los sus signos *ad placitum*, tan sencillos, que dividiendole la composicion que hacen de otros signos, ó vezis para ellos, no significan que señalan. No ay quien dude que *Guadalquivir* es el *Betis*, y lo significa, y se entiende por esta vez *Arabigo*, *Guadalquivir*: Si á dicho signo le dividimos los que lo componen, como son *Guadal*, que significa Rio, y *Quivir*, que significa Grande; sarà Rio Grande, no *Betis*, ni *Guadaquivir*. En la lengua Latina, que se puede pasar á la Castellano, este signo *ad placitum*. V. g. *Respublica*, si entendieramos que significa una cosa publica; porque se compone de *res*, y *publica*; le quitaríamos el significado por las vozes de su composicion, porque á qualquier cosa que viviese publicidad entendieramos por *Respublica*, ó *Republique*; siendo assi, que no es *Respublica*, ó *Republique*, sino aquella que por este signo se significa, qual es la parte principal, que toca á la Ciudad, ó Villa en donde res-

de el governo Aristocratico, como en la Señoría de Venecia; Monarchico, como en Nuestra España; Despotico, como en Turquia, y Democratico, en mu en donde es cabeza la plebe. Así pues la lengua Mexicana, tiene sus signos *ad placitum*, y entre ellos algunos, que por carecer de muchas colas fue necesario darles correspondiente signo à ellas; como al Caballo, à la Torre, ó Campanil, Colchon, Mesa, Cruz, Milla, Evangelio, Baptismo, y otros muchos. No dixerá mal esta lengua *el alpaz ilachilirileyo* el que quisiera decir la Torre; y si delmembraramos todo este compuesto, ni por la imaginacion dixerá Torre. Como *Neguarequizali* verbal del verbo *Quaasequia*, que es la voz que *ad placitum* de los primeros obreros de la Vida de el Señor en este Reyno fue inventada para significar el Baptismo: porque componiéndose el verbo de *donde es verbal*; de *Astl*, *qualtl*, y *Toquia*, díra *Quaasequia*, lo que explicó un Doctor en este Idioma, *Hechar agua cabeca*, no digo *en*, como dice, porque no le ha ido al verbo la proposicion *en*, ni antepuesta, ni postpuesta, ni embebida. Y verdaderamente stando à que es voz, ó signo *ad placitum* de el Baptismo, y verbo que se inventó *Quaasequia*, para que significasse bautizar, no debemos entender otra cosa, como no entendemos mas que *Almirez* al *Almirez*, debiendo entender *Mortero*, que es su vocablo Castellano; y porque la memoria dexò este signo *ad placitum* en Espana, te le ha quedado el nombre de forma, que si el Espanol pidiera un *Mortero*, aun los melmos Espanoles juzgaran pedian una cosa

cosa distinta del *Almirez*. Venero la Etimología del Dicho, que si expuso à *Quaasequia*. Pero me persuadido que no se negará que es signo *ad placitum*, como lo son todas las voces, que significan los Conceptos Y que este fin del membrarlo es lo mismo que labar, sia señalar o miembro especial, pues de no ser así, no le serviría á la lengua verbo que significa labar todo el cuerpo, como lo nota el Maestro de la lengua en su vocabulario; Fray Alonso de Molina, qual es *Astla*, y se huviera valido de este, á no ser tan proprio, *Quaasequia*.

Con el Author de esta Arte se puede probar lo dicho, pues hablando de la conjuncion *Ihuau*, que es lo mismo que *Y*, en Castellano, compuesto con la particula *po* de similitud: V.g. *Neguampa*, *Ihuampa*, dice mi proximo, ó igual, formado verbo, significa parecer: *Anconso Quimehuampa in Diego*. Antonio se parece á Diego. Ven aqui ya perdido el *Y* del *Ihuau* por la composicion. Otros ejemplos pusiera; pero me atrevelo á deixar los signos *ad placitum* en su valor, como el Author lo hace, para evitar opiniones conque se extraen las cosas de su origen, y concuyo conque siendo V.S. (el visto puede dar la licencia, que le le pide) Este es mi parecer (salvo meliori) Santa Clara de México, y Noviembre 4 de 176.

B L M. de V.S. Su Capellan, y servidor,

Fr. Joseph de Torres Petzalliz

SU

SUMA DE LICENCIAS.

EL Exc. Señor D. Balthazar de Guzman Sotomayor, y Sarmiento, Virrey, Gobernador desta Nueva España, Ec. Concedió su licencia, vista la Aprobacion de arriba, como consta de su Decreto de 19. de Septiembre de 1716.

Afimismo el Señor Doctor D. Carlos Bermeo de Castro, Cathe dratico de Prima de Sagrados Canones en la Real Universidad, Prevendado desta Santa Iglesia Catederal, Inez, Provisor, y Vicario General de este Arzobispado, y Ordinario de el Santo Oficio de la Inquisicion Ec. Concedió la suya, para la misma impresion, visto el Parecer del M. R. P. Fray Joseph de Torres Pezellin, del Orden de N. P. S. Francisco. Como consta por Acto de 6. de Noviembre de 1716.

APRO:

APROBACION

DEL P. FR. IGNACIO GARCIA
de Figueroa, Predicador, Cura Ministro
por su Magestad de la Parrochia de
Señor San Joseph de Mexico,
y su Vicario.

M.R.P.N. Vice-Comissario General.

Mandame V.P.M. R. que vea, y reconosca en Arte de lengua Mexicana, que ha compuesto el Padre Fray Francilco de Avila, Predicador, y Cura Mjostro de la Milpan, y Preceptor de dicho Idioma en su Convento. Y aviendo leido con especial cuidado, y regosijo, por las breves, y claras reglas cõque consuavidad enseña el Idioma, en que muestra el Author la gran gallardia de buen Maestro, enseñando mucho en breves clausulas, como dixo Seneca: *Magnis artificis est resum claudi in exiguo*, puedo decir con el mismo: *Alio artes ad ingenium pertinant: his animus negotium agitur.* (Epis. 35.) Porque en tan breve volumen, y en tan pequeño tomo, no teniendo nada de cuerpo, y siendo todo alma, he hallado tanta variedad de reglas para la enseñanza, desterrando con su luz las tinieblas de la ignoracia, que se le puede aplicar al Author

shor lo que Pisojó à su Maximo; *Est opus pulchrum,
validum sublimi varjum ex cum magna lante asfusum.*
(*Pisojó à Max*) El Arte es hermoso por la variedad
de Etimologias, fuerte por sus enervadas, y bien funda-
das razones, y reglas, vario, y difuso por contener
en breve, todas las reglas de que necesita un Arte, que
se halla pocas veces cabal perfeccion en la pluma quan-
do escribe, como notó Ciceron: (*Lib. 5. Epis. 3*) por
que si es claro el periodo, no tiene ingenio, ni gallan-
dia la clausula, y si es entendida la razon, suelen ser des-
fasables, y elabrosoas sus palabras. Pero como el
Author supo sacar en este Arte las antigallas del *Hue-
hate ilerotti*, ó Mexicano viejo, con gran destreza, y cón-
ciençia de palabras, lo nuevo de su delectable Doctrina
preferit de ihsu sauro suo nova ex vestra, metió con gra-
de utilidad en consolas razones, la dulçura de su Doc-
trina, con la utilidad de la facil enseñanza, *in scis uti-
te dulci*, pues siendo tan difusas las reglas del Idioma,
supo en consolas, y breves razones, darnos á entender el
mexicanismo, sin aver en él la pefiluidad de palabras,
periodos imperitentes; ni cosa que se oponga á nues-
tra Santa Fe, y buenas costumbres, por lo qual, y por
la grande utilidad que de él se seguirá á los Ministros
Evangelicos, hay de parecer que se imprima (salvo me-
jor) &c.) Mexico 14. de Agosto de 1716. Años.

M. R. P. N. Vice-Comissario General.

B. L. M. de V. P. M. R. su rendido subijo.

Fr. Ignacio Garcia de Figueres.

LICENCIA DE LA RELIGION.

FR. Joseph Pedrasa del Orden de los Fray.
les Menores de la Regular Observancia de
N. S. P. S. Francisco, Predicador General
Jubilado, Qualificador de el Santo Oficio, Exa-
minador Synodal de el Obispado de Guadala-
xara, Padre de la Santa Provincia de San
Pedro, y San Pablo de Michoacan, Padre,
Ex Ministro Provincial de la de Santiago de
Xalisco, y Vice Comissario General de todas
las de esta Nueva España, Islas Philipinas, y
siervo Ec. Al Padre Predicador Fr. Fran-
cisco de Avila, Cura Ministro por su Mage-
stad, y Lector del Idioma Mexicano de nuestro
Convento de la Assumpcion de la Milpan, sa-
lud y paz en nuestro Señor Iesu Christo.

PO R quanto nos pide V. R. licencia para dar
á la estampa un Arte de el Idioma Mexi-
cano que ha compuesto; el qual segun la rela-
cion que nos han hecho personas doctas en di-
cho Idioma de nuestra Sagrada Religion á
quien le remitimos, no tiene cosa que se opon-
ga á la piedad Christiana, y buenas costum-
bres, antes si terá de mucha utilidad para si-
guer administrar los Santos Sacramentos. Por
q q santo

tanto en virtud de las presentes firmadas de
nuestra mano y nombre, selladas con el sello
menor de nuestro Oficio y refrendadas de N.
Secretario; damos licencia à V. R para que
pueda imprimir dicho Arte guardando en todo
lo que el Santo Consilio de Trento manda, y
nuestras Constituciones Generales ordenan.
Dadas en este nuestro Convento de nuestro Pa-
dre San Francisco de Mexico, en doce de el
mes de Agosto de mil setecientos y diez y siete.

Fr. Joseph de Pedraza
Vice Comissario General.

Por mandado de S. P. M. Rda.

Fr. Joseph Antonio de Castañeda
Custodio, y Secretario General.

Al pio Lector.

VIENDO SALIDO A LUZ LOS

Artes del Reverendo Padre Fray
Alonso de Molina, el primero que
puso en reglas el Idioma Mexicano,
los de los RR. PP. Carochi, y Rivera de la Sa-
grada Compañia de JESVS, Fr. Augustin de
Vetancur; y aora nuevamente el dho e. Reveren-
do Padre Fray Manuel Perez, Cathedrati oca-
la Real Universidad de Mexico de dicho Idio-
ma, y Cura Ministro de San Pablo, de el Ordene
de el Señor San Augustin; parecera superfluo el
que al presente fale. Mas atendiendo à que no
se ordena, á suplir faltas, corregir yerros, ni em-
endar reglas; pues me confieso discípulo de
los referidos, y ninguno es sobre su Maestro; No
estoy discipulus supra Magistrum, sino solo à
quitar algunas dificultades, que he reconocido
en los que aprenden por el discurso de veinte
años, en que por la Obediencia me he exercita-
do en la enseñanza de este Idioma. La una de
ellas es juntar los palillos, que se hallan reparte-
tidos en diversos Capitulos, y es necesaria grá-
de

de retentiva para hallarlos quando se ofrece formar algun oracion, ó periodo; por la qual, y la demora del que aprende, me enseñe á modos de facilitar al Estudiante el que con mas brevedad juntas las reglas, como se expresan en este Arte, siendo (como me lo ha enseñado la experienzia) con el que en breve tiempo han salido algunos de discípulos para Maestros.

Tambien quisiera que el escribir este Arte es para los que se han de dar á la administracion, notar algunas cosas, que sirvan de avisos, en orden al conocimiento, natural inclinacion, y obrar de los Indios; pues su administracion buena, no depende solamente de saber su Idioma, si no se conocen sus propiedades; por lo qual advierto.

Lo primero, que es comun prologo, ó practica comun, que los Indios pobres son los que a muchos enriquecen: Son ambientes, q. aitan; detinidos q. visten: Son los mas utiles, y necessarios de todo el Reyno. Porque ellos labran los campitos para la siembra; recogen las semillas para el sustento; amazan el pan para q. se coma; hilan, y tejen para los vestidos, y con esto hacen ricos á los Labradores, Obreros, y Panaderos. Cottan, y labran las mace-

ras para los edificios, cargan la piedra para las f bricas; asean, y limpian las Ciudades; las proveen de semillas, y legumbres; mas todo esto lo hacen como soisados, y porque son de animal servil, y no se averguenzan de exercitarse en officios viles, aunque sean bien nacidos. Comen sin asco, y viven sin verguenza. No sienten agravio, ni agradecen beneficio.

Aun con ser así, es necessario vivir con gran cuidado entre ellos; pues les haze poco levantar á su Cura una quimera, aunque sepan que han de ser cogidos en su mentira sin temer el castigo que les puede sobrevenir. Para divertir qualquiera pesar que los apura, beben hasta caer en la taberna. Y así procure el que los administrare vivir (como creo lo hacen todos) muy arreglado á la prudencia, sin que le noteña cosa que les scandalize, y aun viviendo así, tenga por cierto, que no ha de librarse de la falcedad de sus Capítulos; en especial padecen este riesgo los que son de la honra de Dios más zelosos; y los compelen á cumplir con la obligacion de Christianos, y les fuerzan á la asistencia á la Doctrina; porque huyen de forma de la enseñanza de ella; transfundiendo esta encimidad del alma á sus hijos, püss desde pe-

queños los enseñan á huir, ocultandolos para que no los lleven á enseñar la Doctrina sus Ministros. Pretenden siempre por sus imposiciones fallas, que les quiten al Cura cuidadoso, y que les pongan otro; y si este atemorizado de q con los Superiores no le hagan alguna imposta-
ra falsa, se descuida; ellos se pierden, y la Doc-
trina descaesse. Como es lo que ellos buscan, si
alguna vez consiguen su intento en depuner á
su Cura, es tal su oñadía, que a los Sucessores
amenazan. Para hacer vna delacion, ó falsa
acusacion, hacen junta de los Principales, no-
bran testigos, y los instruyen en lo que han de
jurar, embriagarse todos juntos, hechan deira-
mas, juntan dineros, y gallinas; vistense de la
ropa mas rota para parecer ante los Jueces, illo-
ran, se lamentan, y assí hazen creibles sus im-
posturas, porque se cōpadescen de ellos el Juez.

No agradecen beneficio, porque aunque su Cura les haga mucho bien, ellos le solisitan su mal: Al contrario, á quien les haze agravio por qua á este es á quien temen. Y assí el que les biziere bien ponga la mira en Dios, y solo lo haga por Dios, procurando no hazer mal á nin-
guno. Hableles con imperio, nieguenles asse-
to, haganlos hablar en voz vaja, y sin entono

con

con la manta amarrada sobre el ombre, y no suelta; No les consentia tomar polvos, ni chupar en su presencia; y si bie todo cuyade, y vele que sepan la Doctrina Christiana, que se confiesen bien; y para que lo hagan mude la aspe-
reza conque sin confessarlos les habla, en blan-
dura, no los oña, y solo les pondere la grave-
dad de la culpa, sin que presuman que ay enojo
contra sus personas.

Lo segundo, que tienen por tradicion el averles dicho el Demonio al tiempo de la Con-
quista, que duraria su captiverio solo ochenta
años si fizieran forzados lo que les fuese mandado por los Espanoles, y en esto harian meri-
to para salir de él. Su Monarca Moctezuma
le dixo á Cortes, que eran llevados por mal,
que es prueba de lo que llevó dicho, y la expe-
riencia lo enseña; porque solo obedecen á los
que tienen mando de justicia; y si obran algo
por otra persona que no tenga este dominio, es
por el interès, ó con la mira al lucro; y assí no
viendo remuneracion temporal en las cosas es-
pirituales las ejecutan con tecio, y las hacen
por fuerça.

Por ultimo, con el favor son audaces; son
como niños que se engañan con el dulce, y se
espanz

espantan con el açote. Son abiles, discurren muy delgado en materia de su negocio. Saben poner la ocasión de la culpa para dar vn tapaveca. Con vna poca de fruta, ò vna gallina engañan al mas avil; y assí no es bueno recibir sus agalajos, porque traen consigo embuelto vn veneno para el alma, y cuerpo; y meten en empeños, que no es facil salir con bien de ellos. procuran que el Cura, y las Justicias anden encerrados para vivir mas sueltos. Sea pues el cuidado del Cura, su ensñanza, la administración de los Santos Sacramentos, la salvacion de sus almas, y cuidadoren el asesó, y veneracion de la Yglesia, y baste de advertencias, que estas pocas por ser las mas ordinarias, que me ha enseñado la experienzia, te poogo á la vista, porque lleves esto adelantado quando administres.

V A L E.

ARTE DE LA LENGUA MEXICANA, Distribuydo por las ocho partes de la Oracion.

L O primero que se debe saber es la buena Ortografía, para la buena pronunciación del Mexicano Ydioma. Y assí le adbierta ante todas cosas, que carece de siete Letras del Alphabeto Castellano; que son las siguientes: B. D. E; G. J. R. y S.

Advirtiendo tambien, que en dicho Ydioma, se emplea el H: por la G. v.g. en este vocablo *Hualla*, por venir, no se escribe con G. sino con H. La S. no se pronuncia, sino la Z. en su lugar, v.g. en este nombre *Zacate*, y assí le escribe con Z. no con S. notando que los Indios no pronuncian la D. sino T. y assí dicen *Tiego* por decir *Diego*. En lugar de la F. P. y assí dicen *Pecilis*, por decir *Felis*. En lugar de la B. P. y assí dicen *Pentora*; por decir *Bentura*. En lugar de la J. la H. y assí dicen *Huesus*; por decir *Iesus*. Y en lugar de la R. pronuncia la L. y assí por decir *Racion*; dicen *Eacion*: Es difficultola á los Indios la L. en principio de Dicion. Y assí dicen *Olenzo*, por decir *Lorenzo*.

Lo segundo, que se debe saber es; que el Idioma Mexicano compone su Oracion, como el Latino de

ocho partes: que son Nombre, Pronombre, Verbo; Participio, Preposición, Adverbio, Interjección, y Conjunción. Y así se compondrá este Arte de otros tantos Capítulos. Añadiéndole uno, qué será el modo de Constituir, y formar Oraciones, por lo qual, sea el primero el de el Nombre.

Capítulo I. del Nombre Mexicano.

El hablar la Lengua Mexicana con perfección, consiste en saber la naturaleza de cada parte de la Oración; y así es necesario saber de la Primera, que es el Nombre lo primero, que se declina por caslos, y no significa tiempo. Y para proceder con mas claridad, importa explicarlo por ejemplo; sea primero el origen del Nombre Mexicano, que es siempre de Verbos: v.g. *Tlazatl*, éste que significa la Persona, vino del Verbo *Aqui*, que significa entrar, ó entrometer, ó embatir; que puesto en el tiempo plusquampefecto, que es *Acca*, recibiendo antepuesta la particula, *Tla*, que denota cosa; y posponiéndole T. y L. forma *Tlazatl*. Cuya Etimología quiere decir en nuestro vulgar el Embutido de cosas; quales son de las que se compone el Hombre en lo interior.

Lo segundo, que se ha de advertir es, su declinación; y así vienemos a este nombre *Tlazatl*, cuyo Plural es, *Tlacame*, vel *Tlaca*, vel *Tlatlaca*; se reduce á la Primera, por hacerlo Plural, *Me*, porque los de esta Declinación, terminan su Singular en T. y L. y su Plural en *Me*.

Lo

2
Lo tercero, es: que el nombre substantivo, se adhiere con la particula *Tic*, ó con la letra O, v.g. *Tlazatl*, *Tlacayo*; que significa ser amodo de gente; ó Aborigen; y hace su Plural en *Que*, *Tlazatlque*, *Tlacayoque*, y se reduce a la tercera Declinación, porque los de esta hacen el Singular en *Tic*, ó en *O*; y pluran en *Que*.

Lo quarto, que el Nombre se hace posesivo, que acaba en T. y L. como *tlacali*, añadiendo la particula, *Hu*, y a los que acaban en *Li*, ó en *Lizili*, La letra E, v.g. de *Tlalli*, la tierra; se dice, *Tlalle*, dueño de tierra; y en Plural, *Tlalleque*, de *Tiazotlalizili*, se dice, *Tiazotlalizé*, amante, y en Plural, *Tiazotlalizque*, de *Tlacali*, *Tiacabua*, dueño de Personas; y en plural, *Tiacabuaque*. Con advertencia de no equivocar este nombre posesivo, con el verbo que del te deduce, que es tambien *tlacabua*, que significa apiadarse con humanidad: v.g. *quemman tlacabuaz inmetlazoyolozin*, quando le apidiata tu corazón. Y estos se reducen a la tercera Declinación por lo dicho.

Lo quinto, que los nombres se hacen reverenciales có la particula *tzintli*, y en el plural, hacen *tzintzin*, y tambien diminutivos con las particulas *tonili*, y *pil*, y en el plural, hacen *tonen*, ó en *tonentzin*, y entonces se reduce á la quarta Declinación, porque los que terminan en el singular en *tzintli*, reverencial, ó *tonili*, diminutivo, hacen el plural en *tzintzin*. Y el diminutivo en *tonen*, ó en *tonentzin*, son de la quarta Declinación, v.g. *Tlacatzintli*, plural, *tlacatzinzin*.

Az

111

tin. tlacatonsli, personita; tlacatonsin, vel tlacatonsion, tlacapil, plural, tlacapipit.

Lo lexico, que los nombres se rigen del Pronombre possessivo; que en el Castellano es, *mío, tuyo &c.*, y en el Mexicano es, *no, mo*. *T: to, ammo, in*, y en la latinitud corresponde à *meus, um, tuus, a, nūs, illa, illa, d.* noster, vester, nostras, y vestras, y quando esto sucede, pidiendolo el Periodo, pierde el nombre que acaba en *T*, y *L*. sus finales; y recibe en el singular *nh*; y en el plural *huan*. v.g. *noitacauh in Juan*, es persona mia Juan; *moitacauan in Pedro, ihuan in Juan, Pe- dro, y Juan* son personas tuyas. Con advertencia, que para decir, ó denotar la propia persona, se pone el nombre en abúsicio v.g. *noitacayo*: mi personalidad, ó mi cuerpo; y no se dice *noitacauh*, porque denota distinta persona. Y los que acaban en *ti*, ó en *tli*, solo pierden sus finales en el singular, y en el plural generalmente acaban todos en *huan*, anteponiendo esta partícula de los reverenciales, v.g. de *toetli*, que significa el sembrado; y de *piltli*; el niño, ó el noble; se dice en singular, *itoetli*, su sembrado; *itoehuan*, sus sembrados, *topiltli*, nuestro hijo; *topiltluaniitzin*, nuestros hijos. Y se reduce á la quinta Declinación, porque todos los que terminan en el plural en *huan*, se reducen á desta declinacion:

Lo séptimo, que el nombre se compone con otro nombre, v.g. *tlacapilli*, persona noble, y haze tu plural en *tin*, *tlacapipilliin*, y se reduce á la segunda declinacion, porque los della, en el singular finalizan en *ti*, y en el plural en *tin*.

Saca-

Sacase desta regla de los Possessivos *quaisli*: por la cabeza, que haze *quaiè*, y quiere decir cabelon: ó que tiene cabeza; *matli* por la mano, que forma *matrena-zaatl*, por la oreja: *nacazè*, *ixtul* el pie, *ix* è *ixca*, tambien á *quabuittl*, que haze, *quacuè*, y este possessivo forma otro *quacuiba*, dueño de bueyes. Y todos en el plural acaban en *T*, y se reducen á la tercera declinacion de donde se infiere que.

Las declinaciones de los nombres son cinco.

La Primera de los en *T*. y *L* q'hazan la plural en *Me*. La Segunda de los que en Singular hazen *ti*, y *tli* y en Plural en *Tin*.

La Tercera en el Singular en *C. y O.* possessivo, y en el Plural en *Que*.

La Quarta de los reverenciales en *tzitzin*, ó en *tzitzin*, y de los diminutivos, que hazen en Plural en *ton* ó en *totontin*.

La Quinta de los nombres regidos de los pronombres possessivos, que hazen en el Plural en *huan*.

Todo lo qual consta de los exemplos arriba puestos, con solo el nombre *tlacatil*, porque cada nombre puede pueste ser de las cinco Declinaciones, y cada declinacion de cada nombre.

Lo octavo, qué del nombre le hize verbo es *tia*, ó *huiia*, ó *lia*, v.g. desle nombre *Quabuittl*; se forma, *quauhuitla*, significa endurecerse; *quahuitla* dar de palos, ó apalcar, *quahuitla*, hacer leña, v.g. *nopiltzin ame-uechquahuitla*, to, apic, *quahuitl*, *ihuan*, *nintan*, *equaguau- htli*,

*bile, mi hijo no quiere hacer leña, por eso le di de palo de que se quedó tiezo, como un palo. Sacaste de esta regla el nombre *Cosilt*, que forma *Coazibuis*, que es hacerle á modo de *Cuiebi*, ó parecer dolor bendito. También *xult*, por el pie, que forma *Icza*, pizarras y también *Fatma*, *Texibua*, que significa andar a pie.*

*Los nombres abstractos, forman verbos en *O4*, y en *tia*, v.g. *teuhyo*, hizeteuhyoa, que significa llenarle de macho polvo; *teuhyotla* tambien los posesivos en E. reciben la ligadura, *Ca*, y forman en *tia*, *mictacatia*, se dice de *milli* posesivo.*

*Lo nono, que los nombres, acabados en T. y L se hacen concretos, con la particula *ila*, de *mecatl*, que significa la soga; se dice *mecatila*, el conjunto, ó agregado de sogas, ó el lugar donde las ar; los en *Lit*, son en *La*, v.g. de *milli*, que significa la Sementera; le sigue, *milla* agregado de sementeras, ó lugar donde las ar; tambien admiten la ligadura en *ti*, los q. forman concreto en *ila*, v.g. *mecatitlan*; y finalmente alor de verbo, v.g. *mecatilan*, vel, *mecatitlan mictla* in *Pedra Pedro* va al lugar donde ar si gars, ó se hacen destos concretos se forman verbos en *hu:a*; v.g. del sobre *atl*, se forma, *atla*, v.g. de aqui *atlalauia mictahuis* in *Joa*. Juá se ahoga destos concretos, tambien se forman abstractos, v.g. de, *tel*, se forma al concreto *telia*, ó *estella*, y destos abstractos en *Te*: *telatayo*, vel *estellayo*, que significa lugar pedregoso; alias son Posessivos estas, y vienen fuera de verbo, v.g. *concaatlaya in tepeitl el Cerro* tiene muchas piedras;*

Los

Los Posessivos forman sus concretos en *Can*, que *cuahuacam* el lugar donde habitan los Señores dueños de los Bueyes

Lo dezimo, que los nombres se rigen de los semi-ponombres, à pronombres conjugativo *ni*, *ti*, tercera persona, carece así en el singular, como en el plural, plural *si*, *an*; y entonces no pierden los nombres las finales, porque el temipronombre, vale, ó suple por él, *um*, *es*, *fui*, v.g. el exemplo siguiente.

Singular.

Plural.

Yo soy persona *Ni* --- Nosotros somos &c *Ti*

Tu eres persona *Ti* - *Tlacati*- Vosotros soys &c *An*

Aquel es persona -- Aquehos son. - *Tlaca*, *tlacala-*
ca, vel *tlacanica*

Tambien se rigen del Pronombre posesivo, y el semi-Pronombre conjugativo, y entonces pierden sus finales, porque rige el Pronombre posesivo á el nombre, y el semi-Pronombre, al Pronombre posesivo, y esto sucede segun el romance lo demanda, que es quando la persona agente, se muda en paciente, y la paciente en agente. v.g.

Singular Yo soy tu Padre ----- Ni mo tatzin.

Tu eres mi Hijo ----- Ti no piltzin.

Aquel es mi Padre ---- No tatzin.

Plural. Nosotros somos tus hijos --- Ti mo pilhuau.

Vosotros sois nuestros Padres -- An tu tahuau.

Vosotros sois hijos de aquellos -- An, i, Pilhuau.

Aquellos son vuestra Padres -- mo tahuau.

Padre de todos ---- Tetatzin.

Hijo de qualquiera ---- Tepiltzin.

Y

Y se advierte de passo, que el nombre assi regido, forma verbo, v.g. *tahu*, que significa hacer o si lo de Pad e, ó apadrina se. Juan que matacio in Pedro. Juan se apadrina à Pedro, ó se pre hija à Pedro.

Lo undezimo, que los nombres se componen con verbos, en dos modos, ó por ante posstivo, v.g. Maria *Otlacachiu*, que está compuesto con el nombre *otl*-*cail*, y el verbo *chibua*, que quiere decir Maria partió, ó por posposicion v.g. Maria *oquichiu*; y *ceneuh*: significa lo mismo. Y debe notar: que en la Posposicion recibió el verbo la nota de trascisión *qui*, y el nombre *Cocote*, recibió el pronombre posstivo, v-

Lo duodezimo, que los nôbres Apelativos de Cuidades forman en *Cail*, v.g. de Mexico: *Mexicatl*. Los en *Pan*, y en *dan*, reciben: *Ecatl*, *Tepepan*, *Tepepantzal*, *tlaxcallan*, *tlazcaltecatl*. Los en *dan*, ó reciben el *Ecatl*, ó se componen con el nôb: *e-chane*; *tepozelat*, *tepozca* l, de *quauhtlat*, *quauh tlatchane*.

Lo dezimotercio, que los nombres reciben, ó se componen con particula de similitud, v.g. el nombre *tlacail* con la particula *po*; y giro de pronombre posstivo *No* termina *No tlacail*, mi lema ja te, y con reversencial, y le ña, en *iztaz*; *notlacapomiztaz*, ó se compone con nombre de similitud, y se rige de Pronombre posstivo, v.g. el nombre *tlacail*, con el nombre, *teniabili* forma *natlatzomiztaz*, mi igual, ó semejante a mi.

Lo dezimoquarto, que los nombres se hacen comparativos en el adverbio *cencea*; ó el adverbio *huel*, ó

superlativos con el adverbio: *cencea hui*, ó con el otro *huilhui*, ó con el adverbio *cenquizca*, ó con el *cenquizca hui*, ó con el adverbio *osachi-cencea*, ó *osachi-cenquizca*, concuerda con el Ebreo, que carece de superlativo, v.g.

Exemplo de los Comparativos, y Superlativos.

Qualli in Pedro ---- Pedro es bueno.

Juan ocoenca qualli in amo Pedro --- Juan es mejor que Pedro.

Antonio oscachi cenquizca qualli in amo Pedro ---- Antonio es mucho mejor que Pedro.

Huilqualli in Pedro ---- Pedro es muy bueno.

Juan huil ocoenca qualli in amo Pedro --- Juan mejor que Pedro.

Antonio huil cenquizca qualli in amo Juan --- Antonio es mucho mejor que Pedro.

Lo dezimocuarto, que los nombres *tlilli*/*tlazcalteca*-*baalii* - *cozito* - *chichille* - *itzaz*, con excepcion de regla, alli en *haze* el ablit. *cti-s*, como en formar los verbos, porque se hacen abstractos con esta forma, *tlilli* blize *tlilli*: negro; el verbo deste abstracto *haze tlilli*, que significa pintar el de neg. o, ó ponerle prieto. El simple forma *tlillnia*, que significa lo mismo, ó se compone con el verbo *Ehna*, y forma *tlillchua*, que significa pretegurar, *mogonel nictillobusco ne cenquizca chipabue* - *cenquizca*, nigra [un], sed fermota. De la misma suerte

forman los otros *tlaztalehualli*, que significa encarnado, ó nacarado, *hoze tlaztalehuia*, ó *tlaztalehuia*, *Tecuelliabuizcalpam*, *tlaztalehuatoe intlaztalehualli*, *iam enim accedit Aurora Cozne forma cozehuia et le-
ca cozehuia innoxia et ihuam imizcueloas*. Cur con-
cidis facies tua. *Chichili forma: chichi huia*, que sig-
nifica tintar de colorado, y *chichilehuia*, que significa
colorear: *macamo ipanxinechitacan ic omixcoecub*:
mahuexicimatican, *cam xchibelehuia inic onech mia-*
chibilhuic in tonali; nolite me considerare quia falsa
ezzat forma *iztaya*, blanquear. Y su aplicativo: *iz-*
zaiatia ixayacatzin: qui *enpanahui in tonalli*, *inic co-*
nateyo: aub in istlaquenizin inic omiztayalit incepaia-
huist, qui *enpanahua*. Resplenduit facies cius sicut
Sol.

Lo dezimosexto, que los nombres son declinables, en quattro casos; en nominativo, y vocativo de singular, y plural, recibiendo el vocativo una E. y el genitivo las partículas C, y Co, que estas van siempre en posesión. Y porque ya se trata de las Preposiciones, es forzoso ponerlas en el Capítulo siguiente.

Cap. II. De las Preposiciones.

EN el Idioma Mexicano se deben llamar no solo pre-
posiciones, si tambien Polposiciones. Porque se an-
teponen, y posponen, y es la naturaleza destas tal, que
con su significado hacen que el nombre sea declinable,
en el caso de genitivo, dativo, y ablativo, y sirven assí

en

en el singular, como en el plural. Las preposiciones de genitivo, y de ablativo son C. y Co, y estas son rigurosas polposiciones, porque nunca se anteponen, y significan, quando son de genitivo, dentro de lo profundo; y quando de ablativo dentro en lo profundo.

Tecb. I. tictob, estas se anteponen siempre regidas de la tercera persona del pronombre possessivo, / y lo mismo las siguientes; y estas significan quando son de genitivo *De*, y quando son de ablativo *En*. *Cs.* significa quando es de genitivo *De*, y quando es de ablativo *En*, y *Con* y por *pan*, e *Ypac* quando son de gen. figura, significan sobre *De* encima *De*, quando de ablativo, sobre *En*, ó encima *en nahuec*, quando es de genitivo junto de, y quando de ablativo junto *En*: *Camas*, quando es de genitivo, significa dentro de las endeduras, ó aberturas. Y quando de ablativo dentro en las &c. *Tlan* ó *tlac*, significa como *nahuec*, y tambien como entre *de*, ó entre *en*. Y recibe algunas veces la ligatura *tlan itic*, dentro *en*, ó dentro *de*. -- *Lis* de dativo son *buie l*, *huicacipa*, *tuch l*, *techpa*, *l*, *techacipa*, y significan assí alguna parte, ó enfrente, ó en contra de a g̃ina cosa. Destas partículas se forman verbos en *ia*, ó *huia*, y assí quando van puestas à los nombres, como quando están por si, solas. v g *mitiehuia*: in Pedro; Pedro se llama assí, ó por dentro, *moecalliticuia in Pedro*, le entra Pedro la parte adentro de la Cassa. *Mo-*
cistica in Pedro, le crese el vientre à Pedro, ó hize algú el condillo, en que se entera. La partícula *tecb*: forma *techtia Santos Apóstoles*: *alle oquin techique*, no tu-
vies-

vieron proprio los Santos Apostoles; porque significa apropiar: en *huia* Juan *mocaltechhuia*, Juan se arriña por las casas, ó paredes, *pan*, ó *T. pac.* v g. *Calpania*, fabricar techo á la casa; *Calticpasia*, lo mismo. *Calpabua* seguir de casa, en casa, *Calisepabaia*, andar de casa en casa, sobre los altos, ó *Azoteas*, ó arrojarle de ellas abajo. --- Mas la particula *pam*, regida de la tercera persona del Pronombre posesivo, y forma verbo en *tia*, y significa asentir bien, ó parecer bien la bestidura al que se la pone. v g. Judic: *O quimipanit instazo la quemut. ic omochichiub*, á Judic le estuvieron bien las vestiduras de que se adornó.

Mas la preposition *Pan* rige verbo, ó le compone *paquiza*, que significa sobre salir en grandesa; retoñar, ó recacer en la enfermedad. Y lo mismo con el verbo *buezzi*, *pabuetti*. v.g. *Ihuicas tlatoazihuapilli ihuis, catliue paquiza*. Maria Santissima sobre tale en el Cielo, sobre todos los Bienaventurados. *Pabuetti in Zabuale*, retoña la tierra, quando compone los verbos *matti*, *ittia*, Y *Poa*, significa estimacion, ó hazer juicio de lo que es la cosa. v.g. *actyan nechimati ac pan nechitia, ac ipannechpoa, instacipa elaca*: queria decir homines esse filium hominis; con los verbos *Ehuz*, así. Y *Poa* significa valer tanto. v.g. *ipanshua ipan aci, ipan pobui, Caoniconotili, instazo ihuapilli, tnilaonio notili, sepiocao tlazozilixcopinalzin*. Haviendo visto á N. Señora de Guadalupe: es como si á la misma Señora vieras.

La particula *ian*: *clac*, y *cloc*, forman en *tia*, y sig:

significan acompañar, ó entrar á servir, v g *Tleltia: in-ge-fo a quin: nochomtloctiznequi, atleipammospoaz ihua-qui moquech panibuitiaz innomiquitzquahiz in*. Si quis vult post me venire &c. Mas la particula, *clac*, *inabuac*, forman como nombres possessivos en *Que*, y significan aquél por quien vivimos, mobemur, & sumus. Y le hacen reverenciales, con la ligadura *Ce*. *tloquecatzintli nahua quecazintli*, y lo mismo le note de pasto de la particula *Pal*, pero se entienda comprendiendo verbo, que es éste por passiva, en pretérito imperfecto de subjuntivo, v.g. *ipalne moaloní Dios*: Dios es por quien vivimos; para mas clara inteligencia, es menester poner el nombre declinado con las particulas sobredichas para que los fragmentos dispersos suelen enmarañar los Principiantes, por tanto pongo el ejemplo del nombre declinado.

Segunda declinacion.

Singular.	Plural.
Nom. <i>milli</i> --	Nom. <i>millini</i>
Vocat. <i>millè</i> --	Vocat. <i>millinicè</i>

Reverencial de la quarta Declinacion.

Singular.	Plural.
Nom. <i>miltziotl</i> . --	Nom. <i>miltzinzi, l. miltzitzintia</i>
Voc. <i>miltzintle</i> --	Voc. <i>miltzitzine, l. miltzitzintine</i>

Diminutivo, quarta Declinacion.

Singular.	Plural.
Nom. <i>miltontli</i> --	Nom. <i>miltontonti, l. miltoton</i>
Voc. <i>miltontle</i> --	Voc. <i>miltontontipe, l. miltotonè-</i>

e: semenieras.

Nom.

NOMBRE ABSTRACTO primera Declinación.

Singular. Plural.
Nom. millotl --- Nō. millome.
Voc. millotle --- V. millomee cosa de sementera

NOMBRE ADJETIVADO tercera Declinación.

Singular. Plural.
Nom. miltic --- Nom. milticue.
Voc. miltiq --- Voc. miltiqueé - á manera de semet.

NOMBRE posesivo, tercera Declinación.

Singular. Plural.
Nom. mille - Nom. milleque - dueño de sementera
Voc. mille --- Voc. millequeé.

Reverencial de este Conjugadura Ca, quar. Declinación.
Singular. Plural.

Nov. millecatzintli --- Nom. millecatzitzintin.
Voc. millecatzitzintle. --- Voc. millecatzitzintiné.

Exemplo del Concreto, primera Declinación.
Plural.

Nom. milla --- Voc. mimillae.
Abstracto de esta primera Declinación.

Singular. Plural.
Nominativo. millayolt -- Nominativo millayomé
Possessivo de esta tercera Declinación.

Singular. Plural.
Nom. millayo --- Nóm. millavoque.

Exemplo del del nombre regido de este milmo Pronombre, con el qual, no pierde el nombre sus finales,
Singular.

1. Pers. --- Ni --- Yo soy Sementera ---
2. Pers. ---

3. Pers.

2. Pers. --- Ti --- Tú eres Sementera --- Milli,
3. Pers. --- Care --- aquél es Sementera ---
Plural.

1. Pers. --- Ti --- Nosotros somos. ---
2. Pers. --- An --- Vosotros sois --- Miltin.
3. Pers. --- Caret Aquellos son ---
Exemplo del nombre regido del Pronombre posesivo, con el qual pierde el nombre sus finales. Quincia Declinación.

Singular.
1. Pers. --- Mi Sementera --- No ---
2. Pers. --- Mo Tu Sementera Mo --mill, vel miltzin.
3. Pers. --- Su Sementeira --- Y ---
Plural.

1. Pers. --- nuestras Sementas. - To ---
2. Pers. --- vuestras Sementeras - Au mo -- milhuan, I ---
3. Pers. --- sus Sementeras de aquellos In- -miltzi- ---tzihuan

Con Diminutivo.

Singular.
1. Pers. --- mi Sementerita --- No ---
2. Pers. --- Tu Sementerita -- Mo -- Miltzon. Reverencial miltentzin.
3. Pers. --- Su Sementerita de aquel - Y ---
Plural.

1. Pers. --- nuestras Sementeritas --- To ---
2. Pers. --- vuestras Sementeritas - An mo --- miltos --- huan -- Reverencial miltotontzitz huanc.
3. Pers. --- sus Sementeritas de aquellos --- In ---

Exem

Exemplo del nombre con las particulas pospuestas:
Sing. Genitivo, y Ablativo - *miltic*-*miltic*: dentro de
 ò en la Sementera - *milticch*, *l*, *milticchb*: de la, ò en la
 Sementera, *milticlan*. *l*, *milticpac*. Sobre en, ò sobre de
 la Sementera: *milticlan*, dentro de, ò en los sembrados;
milticbuan, junto de, ò en, *milticmac*, entre as, ò en los
 surcos, del sembrado, *miltica*. Con la, ò en la Seme-
 tera. Dativo: *milticpa*, *milticopa*, *milticacopa*,
milticbpa, *milticbaacopa*, *milticcheacopa*, así, ò fer-
 ca, ò à la frontera, ò contra la Sementera. Acusativo,
miltica, aquél siembra Sementera. Vocativo caret.

Exemplo del nombre con las particulas antepuestas
 guardando el mismo romance: q con ellas pospuestas.
Genitivo, y Ablativo. *Ibic in milli*; *icach in mille*, *in-*
buan in milli, *ipam in milli*, *icpac in milli*, *icamac in*
milli, *islán in milli*, *islae in milli*, *ica in milli*. Dativo,
ibuic in milli, *ibuicpa in milli*, *ibuicopa in milli*, *ibuic-*
acopa in milli, *icach in milli*, *inbucacopa in milli*. Acusativo, *no milnictica*, siébro sementera. Voc. caret.

Exemplo del nombre declinado con las particu-
las reverenciales, pospuestas, que en el romance, solo
se añade reverencia. Genitivo, y Ablativo, *milticizco*.
 Dativo, *milticizcino*. El nombre con las particulas
 reverenciales antepuestas. Genitivo, y Ablativo. *Ibic-*
icizcino in milli. Dativo, *ibuicizcino in milli*.

Cap. III. De los Pronombres.

Este Idioma tiene seis Pronombres, primi. i.e., semi-
 Pronombre, conjugativo, reflexivo, posesivo,
 pasivo, e interrogativo.

Exem-

Exemplo del Pronombre primitivo.

- | | |
|----------------|---|
| Singul. | Yo ----- <i>Nehuatl</i> , <i>nehuo</i> , <i>vel ue</i> . |
| | Tu ----- <i>Tehuatl</i> , <i>tehua</i> , <i>vel te</i> . |
| | Aquel --- <i>Tehuatl</i> , <i>tehua</i> , <i>vel ye</i> . |
| Plural. | Nosotros -- <i>Tehuantin</i> , <i>vel tehuauan</i> . |
| | Vosotros, -- <i>Amehuantin</i> , <i>vel amihuauan</i> . |
| | Aquellos, -- <i>Tehuantin</i> , <i>vel tehuauan</i> . |

Este Pronombre tiene el origen del verbo *Ehua*, que significa ser, ò estar, componiéndole con el semipronombre, *Ni*, y en la tercera persona con el pronombre posesivo, *T*, cometiendo sinalepha en la letra de semipronombre, se deduce, *Nehua*, y de ay, *Nehuatl*, y así viene á ser, que este pronombre no rige verbo, y está por si solo en la Oración. También se hace reverencial con la particula *Tzin*. v. g. *Tehuatzin*, se pone en comparativo modo, con la particula *pol*, pospuesta. v. g. *Nahuapol*. En la tercera persona de singular se atarga con cuidado para no equivocarlo, con el nombre *Tehuatl*, que es breve, y significa la piel.

El segundo es el semipronombre, y se llama conjuga-
 tivo, este no es original, sino por si solo, y así si-
 gue rige verbo, ò nombre.

Exemplo de quando rige Verbo.

- | | |
|--|------------------|
| Singular. Yo ---. <i>Ni</i> --- Amo. | <i>Tlazotlal</i> |
| Tu ---. <i>Ti</i> ----- | |
| Aquel. caret. | |
| Plural. Nosotros, <i>Ti</i> ----- Amamos. | |
| Vosotros, <i>An</i> ----- | |
| Aquellos carece ----- | |

Exem-

Exemplo de quando rige Nomb.

Singular.

Yo soy --- Ni ----- Persona

Tu eres ---- Ti ---- *Tlazals.*

Aqueles ---- carece --

Plural:

Nosotros somos --- Ti ---- Personas

Vosotros soys -- An ----- *Tlaaca.*

Aquellos son --- carece --

Quando rige nombre, no pierde sus finales el nombre; mas quando rige nombre, y verbo, se antepone al pronombre possessivo, Cuyas iniciales son vocales: pierde su vocal, hiriendo en la inicial del componente. v. g: quandò se compone con el verbo *Ana*, se dice *Nána*, y no se dice *Niana*; lo mismo con pronombre passivo, v. g: *Namech tlazaltsila*, y no se dice, *Niamech*.

El otro Pronombre, se llama reflexivo: Cuya composición te hize, del Pronombre conjugativo, *Ni*, y el Pronombre possessivo *No*, y rige á el verbo, siempre, que en nuestro Castellano se habla con me, te, se, el. *No* hace oficio de agente, y el *No*, de paciente, v. g.

Yo amo, me amo --- *Nino, vel nimo*---

Tu, á ti - - - - - *Timo, - - - - -*

Aquel á si - - - - - *Mo - - - - -*

Plural.

Tlazesta.

Nosotros, á nosotros, --- *Tito, vel nimo*---

Vosotros, á vosotros --- *Am mo* ---

Aquellos, á si - - - - - *Mo - - - - -*

Tambien rige los verbos Reverenciales, y aplicativos,

y à los neutros, quando passan á ser activos, admidiendo entremedias la nota de transició *C.* ó *qui*, ó del plural, *quin*, y lo mismo con el Pronombre passivo, que siempre va en medio de los dos pronombres. Y te advierte, que en los verbos, que en su cuerpo, ó primera raiz, no tienen *Lia*, y la reciven, despues en composicion son aplicativos, y los que en su cuerpo, ó primera raiz tienen *Lia*, reciben otra particula *Lia*; y entonces es quando necesariamente se rigen deste Pronombre refl xivo, v. g. Yo le amo á Pedro, *Nio no tlazetzilain Pedro.* Tu me amas á mi; *Tinech molaz sisilia.* La mayor dificultad en usar deste Pronombre està, en los verbos *Nequi*, por aver menester, y *Pea*, por pertenecer, porque como llevan por anteposicion el Pronombre conjugativo, *Ni*, que jurga con el Pronombre possessivo *No*, padece equivocacion co este reflexivo, que rige el verbo, y asi se pone el exemplo siguiente;

Yo soy á ti necesario --- *Nieno tech.* - -

Tu á mi eres necesario --- *Tinech tech.* - -

Aquel á mi es necesario --- *No tech.* - - (*Monsquis*)

Yo á aquel soy necesario --- *Ni, iszech* - -

Nosotros á ti somos necesarios - *Tam tech* - -

Vosotros, á nosotros soys necesarios - *Antotech* - -

No otros, á vosotros somos necesarios - *Tam mosech* - -

Aquellos, á nosotros son necesarios - *Totech* - -

Con el verbo *Pea*, por pertenecer, v. g.

A mi me pertenece - - *Nitech* - -

A ti - - - - - *Mitech* - - -

A aquel - - - - - *Itech* - - -

A nosotros ə ə ə ə ə Torech- ə ə ə (Pobuas)

A vosotros - - - - Ammstech - -

A aquellos - - - - Intsch - -

Exemplo del Pronombre Possessivo.

Mio - - - - - No - - -

Tuyo - - - - Mo - - -

De aquél - - - - Y - - -

Plural (Axca.)

Nuestro - - - - Te - - -

Vuestro - - - - Am - - -

De aquellos - - - - Ya - - -

A este Pronombre, le viene el nombre de possessivo, de que dice: possession à alguna cosa, y corresponde Ablativo, *mīus, mea, meum*, en la primera persona, y en la segundo, al *tūus, tua, tuum*; y en la tercera, al *suus, sua, sum*; y lo rige siempre al pronóbre conjngativo *Ni*. v.g.
Yo soy tuyo + - - Niyo - - -

Tu eres mío - - - Tin - - - Axca.

Aquel es mío - - - No - - -

Plural

Nosotros somos vuestros - - Tammo -

Vosotros soys de aquellos - - Ammi - Axcahuas

Aquellos son vuestros - - Am - -

Tambien se note, que quando los nombres se rigen de este Pronombre, pierden sus finales, v.g. el nombre *tzontli*, que significa los cavellos, rigiendo este possessivo, pierde sus finales para decir, mis cavellos, y se dice *nōtzon*.

Otro si se note, que se declina con las partículas

de

de Genitivo, y Ablativo, *Noñie*, dentro de mi, ó de mi vientre, *Noñan*, vel *noñas*, vel *noñhuac*; conmigo, ó junto de mi, *Nozech*, *nocha*, de mi, *Nopan*, vel *Noçpac*, la bre de mi, *Noçmac*, en mi boca. En caso de Dativo, *Noñute*, *Noñucopa*, *Nozech*, *Nozechacopa*, *Nozechpa*. La segunda persona *Mo*, la tercera, *Y*. La primera de plural, *To*, la legunda *Ammo*, la tercera, *In*, y el Pronombre genérico *Te*, se declinan como arriba. Tambien se note, que se compone con la particula de similitud *Po*, v.g.

Mi igual, ó proximo - - - - No - -

Tu igual - - - - Mo - - - Po.

Su igual - - - - Y - - -

Nuestro igual - - - - Te - - -

Vuestro igual - - - - Amme - - - Pobuas;

Igual á aquellos - - - - Ya - - -

Igual á otro - - - - Te - - -

Y se hace reverencial, diciendo, *no potzin*. Y en el plural, *no potzitzibuan*. Tambien se compone, con el Adverbio *noma*, q corresponde á ipse, ipsa, ipsílatino, v.g.

Yo mismo - - No - -

Tu mismo - - Mo - -

Aquel mismo - Y - -

Plural - - Noma Reverenc. Nomasizq;

Nosotros mismos - Te -

Vosotros mismos - Amme - -

Aquellos mismos - In - -

Y forma verbo, que significa hazer alguna cosa por su proprio, en *bua*, v.g. *no mahua*, Dios, *techmoicoliq*, *ligo*.

Lia, amotzomabuia. Ipse fecit nos, & non ipsi nos. También se compone con el Adverbio, *loca*, y forma verbo que significa obrar por sí, en *buia*, v.g. *Tocabuian telpochnimi in S.* Pedro mosocabuia ic molpajah: ahi sínquac ómobuchuetili, ganzepalizincos muica sinemi, quando era moso Sá Pedro él mismo se señala, mas despues quando viejo, otro le guiaba.

El otro Pronombre, le llama passivo. El origen de este, es la particula de la declinacion de Genitivo, que adjunta á el semipronombre *Ni*, cometiendo sinalepha en la letra *I*. forma *Nech*, y la declinacion es.

A mi - - - *Nech* - - - **Guarda.**
A ti - - - *Mitz* - - -
A aquel C. L. Qui - - - -
Plural.

Pia.

A nosotros - - - *Tach* - - -

A vosotros - - - *Amach* - - -

A aquellos - *C. L. Quin* - - -

A qualquiera - - - *Te* - - -

Los otros dos Pronombres, se llaman interrogativos, el uno es, de persona: *as inon?* Q sién este! Su Plural, *as me inoqui?* Quienes son estos? El otro de cosa. *Tlónon?* Que cosa? *Tlónoqui?* Que cosas?

Cap. IIII. del Verbo.

ESTE idioma tiene, como el Latino verbos, que se conjugan por modos, y tiempos, y no tiene cassos. De estos, unos son Activos, y estos se conocen, quando van notados de la letra *C.* nota de transicion, v.g.

Niñdzotla. Otros son reflexivos, y estos se conocen en que reduplican sus iniciales, v.g. *Popolas*, perder mucho, ó aprieta. Otros son apliativos, y estos se conocen en que llevan la particula, *Lia*, *buia*, ó *tia*, v.g. *Nie polhuia*, de poa, *nie nemilia*, de nemí, *nie istiuia*, de itia, le muestro. Otros son compulsivos, y estos se forman de la passiva, v.g. *Tlaqualtia*, de *Tlaqualo*, passiva del verbo *tlaque*, y los verbos que no forman en su passiva, se le singe, v.g. *Nemí*, que hazemos, se les singe *nemilo*, y de ay *nemiltia*, compulsivo. Otros son neutros, y estos se conocen, porque van sin la letra *C.* de transicion, v.g. *Ninemí*, yo vivo, y estos se hacen activos, con la nota de transicion, *C.* añadiéndoles la particula *tia*, v.g. *Nie nemilia no ioleauh*, paseó mi Cavallo. Otros son reverenciales, y se conocen por la particula *Lia*, ó *tzinoa*, v.g. *nienetzaztilia in San Juan*, vél nienetzaztiliztinoa, in Dios. De todos estos modos se forma cada verbo, y para saber como se ha de hacer esto, es necesario observar las finales, en que cada verbo acaba. Y para esto se dan las Reglas siguientes.

Ca. Los verbos que acaban en *Ca*, forman su apliativo en *quilia*, v.g. *Pacea*, por labar, haze *paquilea*, tu passiva en *co*, *paco*, su frequenativo, ó reflexivo *papaca*, y porqué no puede formar compulsivo, se le suple con otro verbo; y esto mismo se entiende de los verbos detectivos, v.g. *Nio chihualtia in tuan*, qui *pasoaz*, *nostlapatece*, hago que Juan labre mi ropa.

Ci. Los en *ci*, la buslyen en *xilia*, v.g. *Ari*, por llegar

Llegar, forma, *axilia*; su compulsivo en *tia*, *axilia*, y significa à justar, su passiva en *huia*, *axihua*. Y es Regla general para los monosílabos, que todos hacen la passiva, en *huia*, ó en *Oa*, v.g. *Cochi*, *cochihua*, *nemi*, *nemoa*. Nota, que el verbo *Aci*, significa llegar à hacer lo que significa el verbo con quien se compone, v.g. *Tlatoea Cibuiapilli, teacalticpac iudia*, quima clapa/huisaci, *yihuitzin* Santa Ysabel.

Cui. Los acabados en *cui*, con sus compuestos, forman en *hulia*, v.g. *Cuilia*. Su compulsivo, con la particula *ila*. *Tlacultia*, dar prestado. Su reflexivo,

Cuioni

Co. Los en *co*, en *huia*, v.g. de *isco*, *iscahuista*; y notese, que este verbo compuesto con *isco*, significa venir à hacer lo que significa su componente, v.g. *leishin* en *tlateque*, *Quihuenchihuilico*, *in ahuiac copalli*, **Cozic**, *isocuitali*, *yhuanc chichic popachili*. Los tres Reyes vinieron à ofrecer Oro, Incienso, y Micta.

Hua. Los en *Hua*, con sus compuestos, forman en *hulia*, v.g. de *chihua*, *chihulia*, su passiva *chihuale*, y su compulsivo en *atia*, *chihuatia*, su reflexivo, *chichihua*, que significa hacer mucho, ó aderezar. El pretetito en *Vh*, y es Regla general para los de esta terminacion, v.g. *Chih*, quando es componente recive la ligadura, *ti*, v.g. *chuhuinemi*. Pongase cuidado de no equivocar este verbo, con el nombre possesivo *Chichihua*, que significa dueño de perro, ó la Ama, que da de mamar, v.g. *Iacobichihua*, *is zuauiton qui ebilia*, *yhuanc qui chickihua*. La Ama, y dueño del perrillo, lo

amamanta, y aderezar. Compuesto con el verbo, *Ehus*, significa havese ya hecho la costa. Y es Regla general para todos los verbos, que compone este verbo *Ehus*. *Chihuekuac*, dejò ya hecho. Compuesto con el óbre *Tequitl*, significa h.-zer con freqüencia, ó de obligacion, ó de oficio la costa; y sirva de Regla general para todos los verbos, que este nombre *tequitl* compone, v.g. *tequielabuana*, tiene costumbre de embriagarse, *tequiechihua*, haze de oficio, ó de obligacion. Si se le antepone la modificativa *zan*, significa luego al punto, v.g. *Zantequitl ti huatalaz*, vendrás luego, ó breve.

Hui. Los en *hui*, hacen en *hulia*, v.g. *tlahuiltia*, amanera, su passivo, en *Lo*, *tlahuilo*, su compulsivo en *llilia*, *tlahullilia* su frequentativo multiplicado las iniciales, y es Regla general para todos los verbos.

I. Los en *I*, en *itia*, y en *illia*, v.g. *Cochi*, *cochilitia*, vel *cochilita*, dormir. Su passiva en *hua*, *cochihua*, y wlan passiva reflejiva, *cochihualo*. El compulsivo como el aplicativo, *cochilita*, el preterito, perdiendo la final, *coch*. Sacale de esta Regla *I*, por beber, que hace el preterito en *C*. *Oqui*, y el verbo *ai*, por h.-zer, que hace ó *ax*.

Lia. Los en *lia*, la reduplican, v.g. *Tlalia*, *tlalililia*, su passiva en *lo*, *tlalilo*, no forman compulsivo.

Loa. Los en *loa*, hacen en *loihua*, y en *hua*, v.g. *Oloá*, *ololhua*, *poloa*, perder, *po-hua*, su compulsivo en *oloitia*, v.g. *Olotia*, *polotia*, su aplicativo en *ihua*, *polihua*. Sacale de esta Regla, el verbo *tlaloa*, que forma su compulsivo *tlalech.ia*, que significa dar prisa, ó hacer correr.

C

ata.

Ma. Los en *ma*, hazen en *lia*, como *mama*, por cargar, que hace *mamalia*, el compulsivo, *mamalisa*, el preterito en *C*.

Mi. Los en *mi*, en *ilia*; *ilami*, por acabar, hace *ilmilia*, su passiva en *hua*, ó en *lo*, *ilamihua*, vel *ilmihilo*, su compulsivo *ilmilista*. Este verbo regido del Pronombre posesivo declinado, significa disculparse con otro, ó echarle la culpa, que no cometió, v.g. *nois ch quitlamia ilatlaotli*, me acomula la culpa, que no cometí. Su imperativo en *oa*, *ilamo*.

Na. Los en *na*, en *iliajana*, forma, *anilia*, significa tomar. Su passiva en *no*, ó en *lo*, como *ano*, *analo*. Su compulsivo en *alilia*, *analista*, el preterito perdiendo la final, ó *an*.

Ni. Los en *ni*, en *ilia*, como *ilapani*, *ilapanilia*, su frequentativo en *ca*, como *ilatlapatzca*. Su compulsiivo en *iztlatlapatzca*. Y es Reg. ageneral para los que acaban en *ni*, v.g. *Colani*, *cruji*, *hezi*, *catalata*. Su compulsivo *catalatzca*, *qualani*, *iztma quauquacalamoni*, forma, *momoloca*, y *momolizca*, *izoloni*, *izoleca*, y *izozolozca*; *obatari*, forma *ch-chuaca*, y su compulsivo *ch-chataliza*; *izunis*, *foruca*, *tzitzilica*, y su compulsivo *iztzitziliza*.

Noa. Los en *oa*, forman en *ilbia*, como *panca*, *pari bia*. Su compulsivo, *panotija*, lo p. sive en *lo*, *panolo*. Notese, que quando el componente de este verbo, es, *tlalli*, convierte el nombre tus finales en *C*, y *H*, y forma *tlachpana*.

Oa. Los en *ia*, forman *bia*, y en *bilia*, como,

ea, por delgranar, *obvia*, *obvilia*. Su compulsivo, *Olia*. Su preterito en *X*, *Ox*. Su passiva en *lo*, tambien forman en *Uh*, el preterito como *poa*, por contar, haze *pouh*. O pitdeas su final como, *tlapoa*, por ab. ir, haze *Ostapo*.

Pa. Los en *pa*, hazé, en *lia*, como *pa*, por tener, tiene *palia*, y quand. forma en *bua*, *haze*, *pabua*, y significa ca sólo voca el vocad., y conservar. ó comar veneno

Pi. Los en *pi*, forman en *lia*, como *pi*, por cortar, *piba*, su preterito en *C* *pic*. Su passiva en *hua*, *pibua*, y la forman tam. en refl. *xi-a*, en *lo*, *pibualo*. El compulsivo en *tia*, *pictia*

ta. Los en *ta*, hacen en *ilia*, como *chia* por guardar, *chelia*. Su passiva en *lo*, *chialo*. Su compulsivo *entia*, *chiatia*. Su preterito en *X* *chix*. Y de aqui el nombre *ch xitl*, la Lechaza.

Qua. Los en *qui* hacen en *lia*, como *Qua* por comer, *qui lia*. Su passiva en *lo*, *qualo*. Su compulsivo en *lia*, *qualia*. Su frequentativo *Quazqua*, y entonces significa morder. Su preterito en *C*. *Quas*.

Qui. Los en *Qui*, hacen en *tia*, ó en *lia*, como *pao qui*, por alegrarte, *paquitia*, vel *paquilia*, vel *paquilitia*. Su passiva en *oa*, *Papacea*. Su compulsivo en *tia*, significa dar gusto. Su preterito en *C*, ó en *Qui*, *Oras*, vel *op-qui*, *Amqui*, por morir, *Adiquia*. Y notese, que este verbo significa la passion del hombre, ó verbo que lo compone, v.g. *Amqui*, significa tener sed. *Apizmiqui*, tener ambito.

Tla. Los en *lia*, hacen en *lia*, ó en *lia*, *Patla* por ferir

feriar, *Patilia*. Su pretérito en *C*, *Patilas*. Su pasiva, en *tu*, *Patitalo*.

Tza. Los en *tza*, hacen en *chilia*, v.g. *no:cs*, por llamar; *noehilia*. Su pasivo en *lo*, *noezca*; su compul-
sivo en *aleia*, *notzalzia*. El pretérito pierde su final, *Natz*.

Tzi. Los en *tzi* forman en *tzilia*, como *tzazilia*, del verbo *Tzazizi*, por gritar. Su pasiva en *Haz*, co-no
tzatzibaz; e pretérito en *C*. Su compulsivo, en *aleia*,
tzatzilzia.

Notas Universales.

LOS verbos se notan con una de tres partículas, que son *Tla*, para denotar cosa; *Te*, para denotar persona; *No*, para denotar propia acción; en el infinitivo passivo, ó en los impersonales, ó en el verbal en *Ley* o *ti*; v.g. en el verbo *Polox*, que significa perder, para significar, que lo perdido es cosa; se dice: *Tlapox* o para significar que es persona, la perdida se dice *Topolox*; Y para hablar en impersonal, se dice: *Nepatolo*. Y para infinitivo, *nepololo*; y en verbal, *nepoloztli*, y así se advierte con cuidado, que para decir persona, se di e, *Mopoloani*; Para decir perdió de culla, se dice *Tlapoloani*, y de persona se dice: *Topoloani*. Notele más, q estas partículas valen, por la nota de transición, la qual es *C*, y en la tercera persona de singular *Qui*, y en la de plural, *Quiz*; y siempre son relativos del paciente; y algunas veces la juntan esta partícula de transición, con estas, quando la Oración demanda dos casos de Acci-

lati-

sativo v.g. *Nieclapoluia in Pedro*, pierde á Pedro sus colas; el *Tla*, es relativo de las colas; la *C*, relativa de Pedro.

Tambien la particula *Tla*, sirve para las proposiciones universales, v.g. *Tlapoloa in Tlaca*, los perdidos los hombres. La particula *No*, sirve tambien á los verbos activos, quando nuestro Castellano se repulica el *Me*, *Te*, *Se*, v.g. *Ne:hamanet:atilia in Pedro*, pedro se me es donde á mi. Notele mas, q los verbos se rigen, del lempironombre conjugativo, y la nota de transición *C* y esto sucede, quando la Oración demanda un Nominativo, y un Acusativo, v.g. Yo amo á Pedro; *Nieclazoila in Pedro*. Tambien le rige del Pronombre re exivo, quando en la Oración, un mismo sujeto es paciente, y agente; v.g. Yo me amo, *Ne*, *no*, *tlazotla*. Tambien le rige de este Pronombre, recibiendo entremediis la nota de transición, *C*, quando se habla en reverencial, ó con aplicación, v.g. Yo le amo á Pedro, su hijo *Nie no tlazotilizingo Pedro i Pitzin*. Tambien le rige del Pronombre passivo, v.g. *Tinechomilazotlilia*, tu me amas á mi.

Notele que los pretéritos imperfectos de indicativo, así en activa, como en pasiva, se acavan en *ta*, v.g. *Tiaquata*, y de este pretérito, le deducen los nombres de lugar que van regidos del Pronombre possessivo, v.g. *Nestlaquaian*, lugar, ó así nio donde como. Y se notan todos los pretéritos, así perfectos, como imperfectos, y plusquamperfectos, de indicativo, y subjuntivo con la letra *O*, antepuesta, v.g. *Otlazotlaja*.

El preterito perfecto, tiene varias terminaciones. Los que acaban en *ca*, en *tla*, ò en *ci*, reciben C. v.g. *Opacac*, *tlazoslac*. *Oaxic*. Los monosyllabos, que acaban en una vocal, forman en X, v.g. *Ay* por hacer, formas *Oax*.

Los verbos en *Hua*, perdiendo sus finales, reciben *Hu*, ò C, v.g. *Chibus* por hacer, recibe *chibub*, *el chibubu*, *vel chibubqui*, según el uso de las tierras. De este tiempo se deduce un participio activo, v.g. *chibubqui* hazedor. También se deduce de este el participio pasivo en *Tli*, v.g. *Tlachialtli*, cosa hecha. También se note, que quando el verbo es componente, se pone en preterito, con la ligadura *Ti*, ò *Ca*, para componer al otro verbo, v.g. *chibubinemi Tlahuancanem*.

El preterito plusquamperfecto se acava en *Ca*, v.g. *chibuba* avia hecho; de este tiempo se deducen nombres que se acavan en *ll*, v.g. *Cuepcaitl*, la repuesta, ò rebuelta; el qual nombre viene del verbo *Cuepa*, que significa bolver. El futuro se acava en *Z*. (ò en *Qui*, según el uso de las tierras) y en el plural en *Quz*, v.g. *Tlazetzaz*, *tlazetzazque*. Los preteritos perfectos, en el plural todos acavan en *que*, v.g. *Tepouhque* los que contaron.

El imperativo, se rige de la particula *Xi*, la qual tambien rigela legunda persona del preterito imperfecto de subjuntivo, y es elegante modo de hablar, v.g. *Insta vicam Oxi meztani amo momiquiliani in nonahuanetaca Lazaro. Si fuisses hic, frater meus, non esset mortuus*. Quando el verbo acava en dos vocales, pierde la

delavltima en el imperativo, y en el presente de subjuntivo: v.g. *Ximeorachutis*, en el plural del presente de subjuntivo recive *Can*: v.g. *Maticmatican*. Sacale el verbo *Pia*, y el verbo *Chia* con sus compuestos, los quales, por elegancia reciben E: v.g. *Xichtle*, l. *Xigie*.

Vos Subjuntiva.

ESTA voz, se rige de una de dos particulas, ò de la particula *mo*, que vale tanto, como que, ò de la particula *ila*, que significa si: v.g. *Manischibhua* que yo haga, *Tlanichibhua* si yo haga. Y en el plural, se acava este tiempo en *can*, como ya se dixo: v.g. *Maticchibhuacan* que hagamos.

El preterito perfecto, se acava en *niv* g. *Moanischibiani* ò si lo aguardase; de aquí se deducen los participios activos, como tambien del presente de indicativo, y del preterito perfecto: v.g. *Chia*, *vel chians*, *vel chixque* el que aguarda, ò aguardaba; el plural, se acava en *Me*: v.g. *Chianime* los que aguardan. Y quando estos participios, se rigen del Prenombre posesivo, en lugar de *Ni*, recive *sb*, con la ligadura *Ca*: v.g. *Notochixcauh* mi aguardador; y para hacerlos reverenciables, pierden l. *ub*, y reciben *Izatili tlathibubcaitzine*, etc.

El preterito plusquamperfecto de subjuntivo, se acava en *quia*: v.g. *Piazquia*. El Yetativo se forma del preterito perfecto de indicativo, omitiendo la letra *O*, y poniendo la nota de subjuntivo, *Ma*: v.g. *Matichusz*, no sea que caygas.

El Gerundio en Di, se forma del verbo *el* en *lizili*, y la particula *pan*, de Ablativo: v.g. del verbo *Tlagua*, se hace el verbal, *Tlagualizili*, y se le pone la particula *pan*, y se dice *tlagualizpan*, en medio dia, ó hora de comer.

El Gerundio en Do, se forma del preterito perfecto, con la particula *sub*: v.g. *Chiubisub*, vi haciendo, ó con la particula *tica*, *chiubitica*, está haciendo, ó se compone con otro verbo: v.g. *chiubisinem*, anda haciendo.

Los Verbales en Lizili, se forman del presente de indicativo, con la lóbredicha particula: v.g. *Tlagualizili*, la acción de comer.

Cap. V. de los Participios.

ESTOS son quattro, dos de activa, y dos de passiva. Los de activa, se forman de la tercera persona del presente de indicativo: v.g. *Tepoa*; ó del preterito perfecto de indicativo: v.g. *tepoahqui*; ó del preterito imperfecto de subjuntivo: v.g. *tepoa*n*i*, el que cuenta, ó contaba. Los de passiva, el uno, se forma en *Li*, del presente de indicativo: v.g. *tlaquali*, comida. El otro se forma en *li* del preterito perfecto: v.g. *tlachiu*li**; cosa hecha; ó del preterito imperfecto de subjuntivo, por passiva, y se reduce á los latinos en *bilis*, y significa instrumento: v.g. *tlacatecon*li**, cuchillo coi que te corta. Quando estos le hacen regresivas, pierden las finales, *Lon*, y reciven en su lugar la particula *sz*: *nz*: *li*; v.g. *tlazozinz*li**.

Las

Las ligaduras para componer vnos verbos con otros son tres, la una es *Ca*, y para ligarlos, el primer verbo, que es el componente, se pone en preterito: v.g. *tlahuancacbiba*, hacer con embriaguez. La otra es, *ti*: v.g. *chiubtinomi*, anda haciendo. La otra es, *in*: *mo*, y sirve quando el tiempo es de presente: v.g. *ihui-*
casmixtenimona, el Cielo se nubla, ó *ti*, solo, y sirve quando el tiempo es preterito, *ihuicas mixtenimani*, el Cielo le nublo.

Tiempos de ir, y venir.

LAS particulas que rigen á los tiempos de venir, son tres; *qui* para los imperativos; *quiub* para los futuros, y para el plural *quikui*; *Co*, para los preteritos: v.g. *Xillaqui*, ven á comer. El futuro: v.g. *nitlaguan-*
quiub, vendré á comer; plural, *antlaquaquiui*, ven-
oreis vosotros á comer. El preterito: v.g. *onitlaquato*, vine á comer.

Las particulas que sirven á los tiempos de ir, son tambien tres, *ti*, para los imperativos: v.g. *xillaquati*, para los futuros, *tiub*. v.g. *titlaguatiub*, ire á comer; y para el plural, *tiubi*. v.g. *antlaquatiubi*, ireis volotrois á comer. Para los preteritos *to*, v.g. *onillaquato*, fui á comer.

Tiempos de siendo, y habiendo.

ESTOS tiempos se responden por dos modos, ó posiendo el nombre abstracto, en caso de Ablativo con la particula *Pan*: *tlacatepan in Pilate amomiqui-*

D

le

Nin Christi. Gouvernado Pilatos; muriò Christo. Oponiendo el nombre simple, en caso de Genitivo; v.g. *Omnes in Philipo*, omnes cantores Reynando Philipo floreció la paz. De las Propositiones, y Postpositiones, se trajo ya en el Capítulo segundo.

Exemplo del Verbo conjugado con la nota de Transicion C. demonstrativo, que se pone quando va expressa en la Oracion la cosa, ó persona de que habla, y quando no se expresa, se pone la particula *ta*, si es cosa indeterminada; y si es persona indeterminada la particula *Ta*.

Vosindicativa tiempo presente, singular.

Yo guardo à Juan - Ni -

Tu - - - - - Tia - - -

Aquel - - - - - Qui - - - Cossa Personal
Plural. *Pia - alapiaya - topiaya*

Nosotros - - - - - Tito - - -

Vosotros - - - - - Anqui - -

Aquellos - - - - - Qui - - -

Con Pronombres reflexivo.

Yo me guardo - - - - - Niso - - -

Tu áti - - - - - Timo - - -

Aquel ási - - - - - Mo - - -

Plural.

Pia.

Nosotros á - - - - - Tito - - -

Vosotros á - - - - - Anmo - - -

Aquellos á - - - - - Mo - - -

Con Pronombre passivo.

A mi me guarda aquell - - - Nech - -

A ti - - - - - Milz - -

A quel - - - - - Qui - - -

Plural.

Pia - Pitiaya

A nosotros - - - - - Tech - - - Pitzinosa

A vosotros - - - - - Amerik - -

A aquellos - - - - - Qain

Con añedidle *Lia*, es aplicativo, y *izinea* es revesgencial.

Preterito imperfecto, singular.

Yo guardaba - - - Onic - - -

Tu - - - - - Orie - - - Cossa Personal

Aquel - - - - - Oqui - -

Plural.

Piaya - alapiaya - topiaya

Nosotros - - - - - Orie - -

Vosotros - - - - - Oanqui -

Aquellos - - - - - Oqui - -

Con Pronombre reflexivo.

Yo me guardaba - - - - - Onimo - -

Tu - - - - - Orimo - -

Aquel - - - - - Omo - -

Plural.

Piaya

Nosotros - - - - - Oritto - - -

Vosotros - - - - - Oanmo - -

Aquellos - - - - - Omo - -

Con Pronombre passivo.

A mi me guarda aquell - - - Oach

A ti - - - - - Oarie

A quel - - - - - Oqua - -

Piaya - Pitiaya

A nosotras - - - - - Quich - -

Ari

Plural.

Nosotros á á á Tia á á

Volotros - - - Anqui - Piazque -lapiazque - iq.

Aquellos - - - Qui -

El verbo aplicativo Piaz. El reverencial Piaz-
iznez.

Con Pronombre reflexivo.

Yo me guardare - - Nimo - -

Tu - - - Timo -

Aquel - - - Mo -

Plural.

Plural. (Piaz-lapiaz-epiaz)

Nosotros - - - Tito -

Volotros - - - Amos - - Piazque

Aquellos - - - Mo - - -

Con el Pronombre passivo.

Si mi me guardara aquél - Nech -

Si ti - - - - - Miez -

Si aquél - - - - - Qui - -

Plural.

Plural. - - Piaz - -

Si nosotros - - - - Tech - -

Si volotros - - - - Amoch - -

Si aquellos - - - - Quin - -

Ver Opiativa, ó subjuntiva presente.

Que yo guarde - - - - Adanis - -

Que tu - - - - - Adanis - - (Piaz

Que aquél - - - - - Magui - -

Plural.

Plural. - - Piaz - -

Que nosotros - - - - Adanis - -

Que volotros - - - - Mo anqui - -

Que aquellos - - - - Ma qui - -

Plural:

Tlato -

Tla anqui -

Tla qui -

El mismo presente con la particula Tla, que significa si.

Si yo guardé - - - - Tlatio - - -

Si tu - - - - Tlatio - - - Piaz.

Siaquel - - - - Tlaqui - -

Plural Plural

Si nosotros - - - - Tlatio - -

Si volotros - - - - Tla anqui - - - Piacan.

Si aquellos - - - - Tlaqui - -

Con el Pronombre reflexivo.

Que yo, ó si yo me guarde - Ma, l, tla i nino -

Que tu, ó si tu - - - - Ma, l, tla timo - - Pia,

Que aquél, ó siaquel - - - Ma, l, tla mo - -

Plural.

Plural.

Que nosotros, ó si nosotros - Ma, l, tlatito -

Que volotros, ó si volotros - Ma, l, tla amno - Piacan.

Que aquellos, ó si aquellos - Ma, l, tla, mo -

Con el Passivo.

Que à mi, ó si à mi me guarde aquél - Ma, l, tla, neeb -

Que à ti, ó si à ti - - - - Ma, l, tla, miez -

Que aquél, ó si aquél - - - - Ma, l, tla, qui - -

Plural.

Plural. Piaz.

Que à nosotros, ó si à nosotros - Ma, l, tla tech -

Que à volotros, ó si à volotros - Ma, l, tla amoch -

Que à aquellos, ó si à aquellos - Ma, l, tla, quin -

Preterito imperfecto.

Que yo, ó si, y guardasse - Ma, l, tla onis -

Que tu, ó si tu - - - - Ma, l, tla, oric -

Que aquél, ó si aquél - - - Ma, l, tla qui -

Plu-

(Piacan)

El

Plural.

Que no nosotros, ó si nosotros - *Ma, l, tla otic* -
 Que vosotros, ó si voluntos - *Ma, l, tla, oanqui*-
 Que aquellos, ó si aquellos - *Ma, l, tla, oquic* -

Con Pronombre reflexivo.

Que yo, ó si yo à mi me guardasse - *Ma, l, tla onino* -

Que tu - - - - - *Ma, l, tla, onimo* -

Que aquel - - - - - *Ma, l, tla, ono* -

Plural.

Que nosotros - - - - - *Ma, l, tla otic* -

Que vosotros - - - - - *Ma, l, tla oamno* -

Que aquellos - - - - - *Ma, l, tla, omo* -

Con Pronombre passivo.

Que aquel, ó si aquel me guardasse - *Ma, l, tla onesh* -

Que à ti - - - - - *Ma, l, tla Omitz* -

Que aquel á aquel - - - - - *Ma, l, tla equi* -

Plural.

Que á nosotros - - - - - *Ma, l, tla otech* -

Que á voluntos - - - - - *Ma, l, tla oameh* -

Que á aquellos - - - - - *Ma, l, tla oquin* -

Preterito plusquamperfecto.

Que yo, ó si yo hubiese guardado - *Ma, l, tla onic* -

Que tu - - - - - *Ma, l, tla, onic* -

Que aquel - - - - - *Ma, l, tla, equic* -

Plural

Que nosotros - - - - - *Ma, l, tla otic* -

Que voluntos - - - - - *Ma, l, tla, oanqui* -

Que á aquellos - - - - - *Ma, l, tla, oquin* -

)?))

Plural

Piani.

No sea que yo no guarde - - *Manie* - - -

No sea que tu - - - - - *Ma nis* - - -

No sea que aquel - - - - - *Ma qui* - - -

Plural.

Plural.

No tea que nosotros - - - - - *Matic* - - -

No tea que voluntos - - - - - *Manqui* - - -

No tea que aquellos - - - - - *Ma qui* - - -

Con el reflexivo - *Ma ninopix* &c.

Con el pasivo - *Maneibpix* &c.

Imperativo.

Guardatu - - - - - *Maxic pie*.

Plural.

Guardad vosotros - - *Maxicpiacan*.

Infinitivo.

Piaznequi, vel pialoz, vel nezialoz.

Participio de presente, Tla - - Te - - Mo: - - Pia.

Otro participio del pretérito imperfecto de subjuntivo.

Guarda colla. - - - - *Tla*

- - - - - - - - - - - - - - - -

Persona - - - - - *Te*

- - - - - - - - - - - - - - - -

Afí se guarda. - - *Mo*

- - - - - - - - - - - - - - - -

Otro participio del presente per. f. Etio de indicativo.

El que guarda colla - - - - - *Tla* - - -

El que guarda persona - - - - - *Te* - - -

El que leguarda afí - - - - - *Mo* - - -

Pixque. Plural.

Vela;

E

Partic.

Participio passivo.

Colla guardada - - - - - *Tlapalli.*

Gerundio en Di

Tiempo de guardar colla - *Tlapalizpaz. I, tlapiatz.*

Perlona - *Tlapalizpan, ves tlapaloz.*

Afli - - - *Nepializpan, vel nepialoz.*

Gerundio en Do.

Ellá guardando colla - - - - - *Tia - - -*

Peñina - - - - - *Te - - -* *Pixtla.*

Affincimo - - - - - *Mo - -*

Và guardando colla - - - - - *Tla Pixtluh*

Perlona - - - - - *Tia - - -* Plural.

Afli milmo - - *Mo - - -* *Pixtluh.*

Tiempo de venir, presente, y presente.

Yo vengo á guardar, ó he venido - - *Nic - -*

Tu - - - - - - - - - - *Tic - -*

Aquel - - - - - - - - - - *Qui*

Plural. - - - - - - - - - - *Plural. (-Pista.)*

Nosotros - - - - - - - - - - *Tic - -*

Volotros - - - - - - - - - - *Anqui - -*

Aquellos - - - - - - - - - - *Qui - -*

Imperativo

Ven tu á guardar - - - - - *Xe - -*

Venid volotros - - - - - - - - - - *Xe - - -* *Piaqui.*

Futuro

Yo vendré á guardar - - - - - *Nic - -*

Tu - - - - - - - - - - *Tic - - -* *Piaquiuh.*

Aquel - - - - - - - - - - *Qui - -*

Plural. - - - - - - - - - - *Plural.*

Noe

Nosotros

- - - - - *Tic - -*

Voltros

- - - - - *Anqui - -* *Piaquibus.*

Aquellos

- - - - - *Qui - -*

Tiempos act. Imperativo.

Ve à guardar

- - - - - *Xeipalli.*

Iijo otros

- - - - - *Futuro*

Y i i è á guardar

- - - - - *Nic - -* *Piatuh.*

Tu

- - - - - *Tic - -*

Aquel

- - - - - *Qui - -*

Plural.

- - - - - *Plural*

N. f. os

- - - - - *Tic - -* *Piatuh.*

Volotros

- - - - - *Anqui - -*

Aquellos

- - - - - *Qui - -*

Preterito.

Yof i i guardar

- - - - - *Onic - -*

Tu

- - - - - *Onic - -*

Aquel

- - - - - *Oquis - -*

Plural.

- - - - - *Plural. - -* *Pista.*

N. f. os

- - - - - *Onic - -*

Volotros

- - - - - *Anqui - -*

Aquellos

- - - - - *Oque - -*

Passiva vos indicativa presente.

Yo soy guardado

- - - - - *No - -* *Pialoz.*

Tu

- - - - - *Ti - -*

Aquel

- - - - - *- - -*

Plural.

- - - - - *Plural.*

Nosotros

- - - - - *Ti - -*

Volotros

- - - - - *An - -* *Pialezque.*

Aquellos

- - - - - *Im-*

Nombre del preterito imperfecto - - Pialearé.

Digo de guardar

Nombre del plusquam perfecto - - Pialear-ant,
- - Pialocayoyol.

Nombre del imperfecto de indicativo - - Tlapiayan
lugar, ó tiempo de
guardar.

Cap. VI. De los Adverbios.

DEllos Adverbios lo que ay que saber, es, que le han
dien Reverenciales, diminutivos, pluralizan, y fo-
rman verbos; v.g. este adverbio, *subqui*, pluraliza *sub-
que*, quiere decir como ellos, *subaizantli*; Reveren-
cial, *subatantli*, diminutivo, *subasal*, ablativo. Ver-
bo se hace, v.g. *teinh ia*, darse priesa. Del Adverbio,
itiubca.

Cap. VII. de la Interjección.

DE esta lo que solo ay que saber, es, que pluralizan,
como, ó *otrabusilitic*. O me miserum. ó *otrabusili-
tique*, y *yojabue*.

Cap. VIII. de las conjunciones, y disjunctiones.

LA conjuncion, *ihuan*, traba, y ata las oraciones; v.g.
Pedro, y Juan se aman; *Pedro, ihuan Juan molaza-*
ra; esta es rige del pronombre personalisivo, v.g.

Conmigo - - - - No - - -

Contigo - - - - Mo - - -

Con

Con aquel - - - - T - - - - Huam.

Con nosotros - - - - Te - - - -

Con vosotros - - - - Amme - - -

Con aquellos - - - - Tn - - - -

Con otros - - - - Te - - - -

Y se hace Reverencial, v.g. *mo uaniz i co*, tambien se
componen con la particula *po*, de simi i a : v.g. *Nobua-
po*, mi proximo, ó igual, *Mohuampa*, *huampa*, &c. y
entonces tiene valor de nombre, y forma verbos v.g.
Juan quimehuampa in Pedro, Juan se parece á Pedro.
La ci juntiva es, *aub*, la qual separa una oracion de
otra: v.g. *Juan le salva porque es bueno*, y *Pedro le co-
dens porque es malo*. *In Juan momaqiz ita inic qualis*,
aub in Pedro mitlan molaza inic amo qualis. Tambien
sirve de interjección, y entonces significa pues: v.g. *aub*
in arsan elain iie chihuaz? Pues ora qué hará? Tam-
bién se hace Reverencial, *aubizim*, y entonces es afir-
mativa, y significa, si, ó sea en hora buena. Tambien
sele adjunta la particula *No*, *aubne*, y significa por el
contrario, y con la particula *Zan*, modificativa, *Zanba-
ne*, date priesa.

Cap. IX. y ultimo del modo de construir, y formar oraciones.

SIRVA de exemplo el *persignum Crucis*, que en Me-
xicano es como se sigue. *Ma ivampe i machio in*
*Cruz, inihuapa in te sachuan, xisachmomaqu zulte es-
tehio i, Usoz i*. Esta oracion se construye en la forma

siguiente. Se comienza por el Vocativo, como en la latina, que es: *tecnito è*. *Dios è*, Dios, *tecnito è* Señor, tu nuestro, y luego el verbo, con la particula, *ma*, conque dà principio la oracion, porque enga al verbo, que está en subjuntivo, diciendo: *ma, ea, ximo, tu, maquitzili*, libre, *tech*, a nosotros, *inhuicpa*, de, *so*, nuestros, *taehuan*, enemigos, *ipampa*, por, *imachio*, a laual, *in* de la Cruz. El regimen de esta oracion, se hace en la forma siguiente. *Totecuio è*, este es nombre abstractivo, que está en caso de Vocativo; conocece el Vocativo por la letra *E*, y porque es la persona con quien hablamos. Conocece que está en abstracto, por el *is*, al qual le falta vna *T*, y vna *L*, finales del ceterpo del nombre, *tecuio*, las quales persiò, por ir regido del Pronombre posesivo primera persona de plural, que es *so*, conque quitada la *E*, y el *is*, queda, *teuc*, al qual le falta *vna ih*, de su primera rayz, que perdiò por recibir la composicion del abstracto. De donde se infiere, que el nombre simple es, *teubetli*, que significa Señor.

Siguele el verbo del qual se dirà, que está en presente de subjuntivo, que se conoce por la particula, *ma* que lo rige. Tambien se dirà que está en Imperativo (que esto no implica; porque así lo es en este Idioma) lo qual se conoce por el *Xi*, nota de Imperativo, y segunda persona del Pronombre reflexivo, el qual se forma juntando la nota *Xi*, con el Pronombre *mo*, q son, *mo, Ximo*. Vá tambien regido de la primera persona de plural del Pronombre pasivo, *tech*. Tambien lo compone la particula Reversional, *Li*, con quitado, *maxi-*

mo, que el Pronombre, y *tech*, que es el passivo, *Li*, q es aplicativo, queda, *maquitzi*, que es el cuerpo de el verbo, a el qual le falta la letra *A*, final que perdiò por admitir la aplicativa, *Li*, de donde se infiere, quela primera rayz del verbo es, *maquiz:ia*, el qual es compulsivo, conocece por la particula *tia*, q quitada, queda, *maquiz*, al qual le falta la letra *a*, que adjunta a él, forma, *maquiza*. Este verbo es compuesto, del nôbre *maistl*, al qual le faltan sus finales, *itl*, que perdiò por componerse con el verbo *quiza*, que es simple, y significa talit, y compuesto con el nombre, significa facae con la mano, o librar. Siguele, *inhuicpa*, esta es preposicion de Dativo, regida de la tercera persona del Pronombre possessivo, *Y* que significa de. Siguele, *Taiacobuan*, nombre plural; conocece por el *Huan*, q admitió por ir, regido de la primera persona de plural del Pronombre possessivo, *To*; conque quitado *Huan*, y *To*, queda *taob*, al qual le falta *T*. y *L*. finales q perdiò por dos razones: la vna es, porque lo rige el Pronombre possessivo, y la otra por admitir segun regla la particula *Huan*, de cõde se infiere, que la primera rayz del nombre es, *Taoel*, que significa el enemigo.

Siguele *Ipampa*, esta es preposicion de Ablativo regida de la tercera persona del Pronombre possessivo, *I*, siguele. *In*, este vale por *el, la, le*, rige todos los casos de Nominativo, Genitivo, &c, y algunas veces antepuesto a el nombre solo rige, y no significa. Otras veces significa, Que. Siguele *Imachio*, este es nombre abstracto, y se conoce por tal, por el *lo*, el qual perdiò las finas.

finales, que son *T.* y *L*, porque va regido de la tercera persona del Pronombre posesivo *I*, cõque compuesto con el *l* o *ll*, y quitada la *I*, se infiere ser la primer rayz *Machiatl*, y siendo abstracto, le supone que viene otro verbo que es *Machiztli*, el qual se deduce del verbo *Machi*, y este de la passiva de *Matti*, que es *Macho*.

Modo de formar Oraciones.

DARA facilitarse a formar oraciones sin embarazarla por falta de vocablos; tomarase esta oracion, tan sencilla como persigna: *te*; y se notara lo primero, que *To recuice*, está regido del Pronombre posesivo en la primera persona de plural; y quiere decir: Dios, y Señor Nuestro. Y comensando desde la primera persona del posesivo, dirás: *Notecuicé*; notando que el verbo está regido de la primera persona de plural del pronombre passivo *Tesh*, y la mudaras á la primera persona: *Neib*, y así dirás: *Xineschmomaquiztli*, y luego pondras la particula de Dativo: *Inihuepa*; y notaras que el nombre *Toiaohuan*, lo rige la primera persona del Pronombre posesivo del plural, y poniendolo en la primera persona de singular: dirás, *Noiaohuan*; y luego pondrás, la particula de Ablativo, *Spampa*; y notaras que el nombre, *Imachio*, está regido, de la tercera persona del Pronombre posesivo de si gular, y que como este es relativo de la Cruz; y alias otra otra cosa distinta, está invariabil; y así dirás: *In Imachio in Cruz*. Y así correrás por la segunda, y tercera persona de si gular, que es, *Moy* y *I*; por la segunda, y tercera de plural, que

es, *To Ammo, in*; y lo mismo del passivo, *Neib, Miz C, vel qui, I e, Amecb, y Qain*, salvo si quieres poner el verbo en reverencial te anaditas *vn Tzinc*, y así dirás *Tzinechmomaquiztli*.

Tambien si quieres poner el nombre *iaohuan* en singular, y decir enemigo, le quitaras el *Huan*, y dirás *Naiaub*, y siquieres ponerle reverencial, añadele *Tzin*, y dirás *Noiatzin*, y si en plural reverencial le pondras *vn Tzitzin*, y el *Huan*, y así dirás: *Noiauhetzuzibuan*. Y siquieres poner con reverencial las proporciones, le añadirás *vn Tzinc*, y dirás, *Ipampatzineo, Ihuicopatzinco*. Y siquieres hacer el nombre *Marbiantl*, reverencial, le añadirás *Tzin*, y dirás: *Imachioztin*, y si quieres, posponer la particula de Ablativo, le añadirás *Tica*, y dirás: *Imachiotica*. Ves aqui un exemplo de lo dicho.

Exemplo primero.

EN primera persona y g. este romance Dios, y Señor mio, librame de mis enemigos, por la señal de la Santa Cruz: *Notecuicé Dioi è Maxinechmomaquiztli id Inihuepa, in Notachuan*. En legunda persona, y g. el mate romance: Tu Dios te libre de tus enemigos, por la señal de la Santa Cruz: *Ma Atzinechmomaquiztli Atotoenio Dioi inihuepa, in Muhuelhua ipampa Imachio in Santa Cruz*. En la tercera persona y g. este romance: Su Dios libre á aquel de sus enemigos, &c. *Ma Quimomaquiztli, in Iltenis Dioi inihuepa in Iaohuan ipampa Imachio in Santa Cruz*. En primera persona

de plural, con este romance, Dlos nos libre de nuestros enemigos: lo dirá segun el original, de la oracion. En la segunda de plural, con este romance: Libres Dios, de vuestros enemigos: *Ma Amoch momaqiztili in Ammo tecuio Dios, inibuiropa, inamo Iacobuan.* En la tercera persona de plural con este romance: Su Dios libre á aquellos de sus enemigos: *Ma quinmo Maquitzili Inin tecuio inibuiropa inin Iacobuan ipampa Imachio in Santa Cruz.*

Con Reverencial.

Primera persona. *Manochmoonaquitztiltzino in no tecuiozin Dits, ipampatzinco imachiotzin in Santa Cruz,* y discurrir así por las demás personas.

Con Pronombre reflexivo, y en singular el Nombre.

Primera persona, y me libro de mi enemigo, por la señal de la Cruz. *Ninomaqiztia ini huicopa in no iaub,* discurrir así por las demás personas.

El Pronombre con la nota, C, de transición.

Yo libro á Pedro de su enemigo por la señal de la Cruz. *Nienomaqiztilia in Pedro inibuiropa ini iaub, ipampa imachio in Santa Cruz.* Y así se discurre por las demás personas.

Exemplo del nombre, iaotl, declinado en Genitivo.

Eo

En la primera persona: v.g. este romance. Yo libro á Pedro de sus enemigos por la señal de la Cruz. *Nie maquiztia in Pedro, iteoh, vel ieechpa, ini iathue ipampa imachio in Cruz;* la segunda persona, *niemaqiztia.* La tercera, *quimaqiztia.* Primera de plural, *Tiemaqiztia.* Segunda, *Anquimaqiztia.* Tercera, *quemaqiztia.*

Exemplo del verbo regido de la particula te

En este romance: v.g. libro de enemigos por la señal de la Cruz.

Primera *Nitemaqiztia - -*

Segunda *Titemaqiztia - -*

Tercera *Temaqiztia. - -*

Plural. - - - *inibuiropa intiaobuam, ipampa &c.*

Primera *Titemaqiztia - -*

Segunda *Anitemaqiztia - -*

Tercera *Temaqiztia - -*

Exemplo del verbo impersonal con la particula Ne.

ON este romance, librase de enemigos por la señal de la Cruz. *Nemaqiztlio inibuiropa in teiaobuam ipampa imachio in Cruz.*

Exemplo del nombre, *machiotl*, en calo de Ablativo, con la particula pospuesta, v.g. este romance. Libreme Dios de mis enemigos por la señal de la Cruz:

Primera Persona. *Manechmomaqiztli e e*

Segunda *Mamitznomaqiztli e e*

Ter³

Tercer Maquimomāpuizilli - in Dios inihuicpa &
imachitorida in Cruz.

Plural

Primera Matemomomaquizili -

Segunda Ma amemomomaquizili -

Tercera Maquimmomomaquizili - -

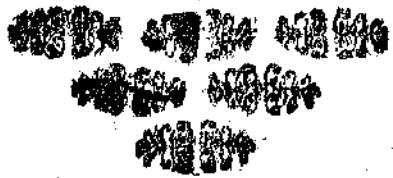
Exemplo del templo en óbre con el Pronombre posesivo, regido el nombre, *tecnio*. v.g. con este romance.

Tu que eres mi Dioz librame &c. *tinech teotocetzia xi-nech momaqizili*, &c. Con otro romance: Yo que soy tu Dioz te libro &c. *Nimotetatzin nimumam-quiztia* &c.

Exemplo del nombre *Tekibili*, simple, regido del Pronombre posesivo: con este romance milmo. *Intino-zenh, xi-nech momaqizili* &c.

Exemplo del nombre, *ianit*, hecho verbo, con este romance. Librame de mis enemigos, Dins, y Señor mio. *Tinech momaqiztilia norecuientzine inihuicpa in nech-zenitza*. Ser o m á c o n , librame mi Dioz de los que se encantan conmigo. O se compone el verbo con nombre, y te dice, *in uegtaeochihua*.

FIN DEL ARTE.



PLA:

**PLATICAS PARA HAZER A LOS
Indios Feligreses, tocantes à la Doc-
trina, y otras cosas que comunmente
se ofrece hablar, y advertirles, prin-
cipalmente quando entran de
nuevo para administrarlos.**

Hijos mios, - - Nopilguame.

Este oficio - - Iain teotequitl.

Que se me ha dado - - In ò ni macoc.

Sabed, - - Xic momachiltican!

Que lo he recibido, - - Ca aipoonic celi.

No para alsiuomio - - Inic ninocchuijz

Sinopara - - - Ocachi ic.

Consuelo - - - Nic teoyotica yolaliz!

De vuestras Almas, - In amoyolia.

Tassi - - - Auhic.

Estand advertidos - - Namechnemachtia!

Que velare sobre esto, - - - Ic nic cocolchihuaz!

No omitire - - - Amo nic cahuaz.

Diligencia alguna - - - Inuetlacuitlahuiliztli.

Que sonadzga - - - In oimpaitzijuh.

A este fin, - - - Ic nelizi.

Por tanto, - - - Yc ipampa!

O s advierio, - - - Namech achtopa ilhuilia!

Que si riñere, - - - Intlanireahuaz.

O reprender, - - - Nozo pitenchotzaz.

Le

Lebore - - - - - Ic níchihuaz.
 Para evitar culpas, - - - - - Ic ni tetlatlacolcahuatliz.
 Tolerar á las virtudes - - - Yhuan nitequalnemitz.
 Solo - - - - - Can izquich.
 Por charidad, - - - - - Tetlaçotlalitzica.
 Tno - - - - - Auhano.
 Por odio, - - - - - Tecocoliliztica.
 O aborrecimiento - - Amo níccocoliz.
 De alguno, - - - - - Aca.
 Tpues - - - - - Auh intla nell.
 Lo que hiziere - - - - - Intlein níchihuaz.
 Será por charidad - - - Ca çan tetlaçotlalitzica.
 Ospido - - - - - Namechtlactauhtia.
 Por amor de Dios, - - - Ica iteotlaçotlalitzia.
 Que cumplais - - - Maxic netilican.
 Con la obligación - - - iny nahuatil
 De Christigno, - - - Iichristiano
 Asistais á la - - - Xihuahuiacan
 Iglesia - - - - - Inteopan
 A los Divinos oficios - - Xic caqui in teocuicatl
 Especialmenie - - - - Hueliquac
 Los días de fiesta - - - Illhuit
 De guarda, - - - - - Pidoni
 Confesad, - - - - - Ximoyolacitican,
 Teomulgad - - - - - Xitlacetlican
 Ciudad - - - - - Xicmocuitlahuicati
 De la limpieza - - - - Initlachipahualiz
 Del Templo, - - - - In teocalli,
 De los Altares, - - - - In Altares,
 Y Ornamentos. - - - - - Yhuan intecotlatqui Plas

19

PLÁTICAS QUÉ SE PUEDE HACER

bazar para que se examinen, y confiesen bien los Indios; y no callen culpas.

A Mados hijos míos - - - Nodexópilhuane,
 por lo mucho que os amo - - Inic cenca namechtlazotla.
 siento se condencen - - - Nechtequipachotechihua (lozque)
 vuestras Almas - - - In amoyoliz,
 por confessarse mal, - - In amo qualli amoyolcuitia,
 y assi os suigo - - - Ye ipatippanamechtlactauhtia
 que antes de confessaros - - In ayamo samoyolcuitia
 bagatis entero examen - - An moyollacotlizque
 de vuestras culpas, - - - Anmo tetlacoatecmolizques
 y esto se base bien - - - Auh ic moyechihua
 entrándose en un rincón - - - xomolín
 de la cassa, - - - - - Ya calliticalaquiz,
 y comenzado - - - - - Auh ic mopehualiz
 por el primer - - - - - Inic centetl
 Mausamiento - - - - - Inteotenahuatilli
 de la ley de Dios - - - - - Iji clarecpánizim in Dioz
 hasta el ultimo - - - - Izquichia yezamimancas
 de la Iglesia, - - - - - In Santa Iglesia,
 se tra asordando - - - - motelhuamiztulas
 de lo que habráse o faltado - - - - Intlein oquitalco
 en cada uno de ellos - - - Inceceyaca in teotenahuatilli
 G

por palabras - - - - - Tlachihualizticas
 obra, - - - - - Tlatolica,
 ó pensamiento, - - - - - Tlalnamiqualiztico,
 y dolcendose - - - - - Aub ic yontonchus
 as haver ofendido á Dios - - - - Inic equmoxolcuitz
 (calbu)
 y proponiendo - - - - - Yhuanc mo netoluz
 la comienda - - - - - Ic metlatlecolcehuatz
 se irá á confessar - - - - - Niman molcuittinich
 con verdad, - - - - - Neltiliztico,
 con certidad, - - - - - Qui nononquapoat
 Sin respira, - - - - - Amo iztlacatz,
 ni confundir - - - - - Amo tlaneneloz
 las culpas, - - - - - Intlatlacollis,
 dizundo - - - - - quitoriaz
 das veces - - - - - In izquipa
 que comunió cada culpa - - - - Otatlaco
 sin dejar por verguenza - - - - Atle qui pinahuijzcahuaz
 ó por miedo - - - - - Ma qui manhcajahuaz
 alguna culpa. - - - - - idatlatlacollis.

PLÁTICA EXORTATORIA PA- RA QUE NO CALLEN CULPA EN LA CONFESIÓN.

En misión - - - - - Ne pilhuane
 en oración abriguiza - - - - Amoxipinahuacan
 de confessar Y, - - - - - Inic anquinoyolcuitzque
 ni se acuerda culpas - - - - In amo tlaclacol
 por fechor - - - - - Manel huic iclayetique
 gos

que sean - - - - - Yerque
 porque el Confessor - - - - - Yehicaca in teiolcuittian
 es hombre - - - - - Tlacatil,
 como tu soñar - - - - - Yohqui amehuan
 delisnable - - - - - Mo petecabuizam
 y frágil - - - - - Molshuan,
 y por ello quizás - - - - - Aub ego ic
 Deos nuestro señor - - - - - Intolatocatzin Díos
 quisas - - - - - Oquimotequilt
 que los hombres - - - - - Inic iinclaca
 como tu soñar - - - - - Amehuanpoibuan
 fueran Confesores - - - - - Metzoyolcuitzque
 y no los Angeles - - - - - Aub amo Yn Angeles
 porque ellos - - - - - Yide vhuanteitzin
 nunca han pecado - - - - - Aictiatalcoa
 y tuvieron verguenza - - - - - Ah piashuaeqoia
 los hombre - - - - - Inclaca
 de decir - - - - - Intla quimolhuilicen
 sus culpas - - - - - Inin tlatlacol
 á criaturas tan limpias. - - - - - Inchipahuacatlachiqualein.
 Tan poco - - - - - Amo n
 sengais miedo - - - - - Ximomsuhtican
 porque el Confessor - - - - - Yehicaca in teeyolcuittian
 no caiga - - - - - Amo tetlazicuilla
 con azores - - - - - Ica in te huic qui ietli
 al penitente - - - - - Imoyolcuitzini
 ni descubrirá - - - - - Amo quicteixpahuir
 ni dirá - - - - - Amo qui tei huiz
 las culpas - - - - - Intlatlacollis

nadie
 antes se
 tiene obligacion
 de caliar
 las culpas,
 y no ir
 antes que decir alguna.
 Y assi las calla
 y no las dice
 y se acuerda
 de las culpas
 porque son muy bajas
 por que en si se
 y es imposible
 acordarse
 de tantas
 y assi
 aunque se
 quisieran
 las culpas
 alentadas
 mas
 a decir las
 para que
 por el sacramento de la
 Confesion
 se os perdone
 que para esto
 me enjuiciero

Ayacquixneitziz
 Ocachi.
 Yuquish
 Quiaixpacchiliziz
 Intlapitchuhauilli,
 Manelnicatz
 Iaic emotechhuiz.
 Yecipampa moezacuz
 y huancitiquitoa
 Amono quilaamiqui
 Intlatlacolli
 Canozo mitlalaca
 Quin yolequitia
 Auh nimana huel
 Quimilnamiquia
 Iaic huelmies
 Auh ic
 Manel
 Huel tetlayetici yes
 Intlapaceli
 Izquich amotizpal
 Xicchihuacan
 Ipic anquimocuitizque
 Iaic
 Noyolcuitilitica
 Apilapopolhuilozque
 Cenopric
 Ochihuililos

este Sacramento
 para provecho
 de los pecadores
 no de los justos
 que los Angeles
 no lo necesitan
 ni se bizo
 para ellos
 porque
 no pecan.
 Tluis
 fue en sueldo
 para los pecadores
 aprovechemonos del
 y descubramonos
 y manifestemos
 nuestros corazones
 al Confessor
 que estan en lugar de Dios -- Canelquimixipilatilitica
 (in Diose
 convidando
 con piedad,
 y misericordia
 y no se desrigores.
 Assi conseguiremos
 la gracia,
 y gloria.
 In neyocuitilitiz Sacramento
 Icpalechuilozque
 Intlatlacoinime
 Amo in yecendaca
 Canezo in Angeles
 Amointech monequi,
 Amono in ochihuacol
 Iinic intech pobuiz
 Canezo
 Amatlahacoa.
 Auh oquic
 Icochihuacol
 Intipampa intlatlacoinime
 Marotechitlopohuican,
 Matiste pepetlahoacan,
 Tlaxpantlican
 Intix, intoyollo
 In teyoctuiiani
 Canelquimixipilatilitica
 Motelalhuilistica
 Ica yteicnchiliztin
 Yhuani tetlapopolhuiliztin
 Auhmo tetlatzacuitilia.
 Canel ic tecnopilhuizque
 Yteoquilitilitzin
 Yhuani inilhuicacpapaquilitlitli

(2*) (3#)

PLA

PLATICA PARA MOVER A Corrijoon.

H 170 mi querido - - Notlaçomahuizpiltz:
 se has de doler - - - Huic umorequipachoz
 de haber ofendido - - - Iuic oumoyolitlacalhui
 à Díos N. Señor, - - - Iato hueytlacatca:zin Dios
 solo por ser quienes - - - çahuelizquichi pampatzinco
 y no solo por temor - - - Amo spampa qan izquic
 de las penas del Infierno - - Iai nemauutilize acopa, la
 mictlantonehuiztli
 à por conseguir - - Annoco ixtimacez in ilhuic
 los gozos del Cielo. - - cac papaquiliztli

X para que lo puestas bazer	- Auh inic huel ticchihuaz Mixrá
ce pongo el fin del siguiente.	- nichaliala In izca oñacatlmachiodl
Un hombre	- - - Inceilacatl
pierde	- - - Inquimopolhuia
una alaia	- - - cenilamantli
desfima	- - - Quitlaçocoçitta,
o todas su bazienda,	- - - Onozo quimopolhuia in querquich y exca, illatoçqui
o se le muere	- Onoze momiquilia
Padre,	- - - Ytzatin,
o Madre	- - - Y nantzin
o Mujer	- - - Nezo idlaçocuatzin
y enconces	- - - iqual
no tiene gusto	- - - Amo pañinemí
si no vive en istle	- - - çantlaiocogüinemí.

Tu nada le consuela	- - -	Atle qui paquillizita
Y solo se duele	- - -	çaye ipampa yoltontchus
de la perdida	- - -	Ini popolotca
de su alaja	- - -	int'ein oquimopolhui
y bazienda	- - -	Ini exca, ini tlataqui
de la muerte	- - -	Ocnoro inimiquiliz
del Padre, y Madre	- -	Ini Tatzin, ini Nantzin
é Mujer,	- - -	Anoço ilagconamidzin;
y se contempla	- - -	Auh çan ipan motta
en gran soledad	- - -	Cahuey icnoiotl
y desamparo	- - -	Y celnemiliz quimatti
así el que ofende	- - -	Zan no ihui inqui moyohi
á Dios nuestro Señor	- -	tlacalhui Lia-in Dios
debe dolerse	- - -	Huelic melelmattis
de haver perdido	- - -	Inic oquimoteopohuili
á su bien sumo	- - -	In acan tlantqui, acan peuhqui
la alaja de mas estima	-	Irayac occentlmanli tlaz-
que ay ni pude haver	- -	qui, inihqui y chauazin Dios
en esta vida	- - -	In izcatotlaleicipacionemiliz
que perdió Padre	- - -	Caneloquimo polhui y tatzin
y Madre	- - -	Ynanzin
en perder á Dios	- - -	Inic oquimopolhui in Dios
y así deve vivir	- - -	Auh ic ipampa
sin consuelo	- - -	Amo paquiz
que bazienda	- - -	Canel intla yuqui quichia
así le perdonará	- - -	huaz quimoenotutu filiz in
Dios N. Señor	- - -	(Dios
pues su Magestad	- - -	Cano yehuatzin

60

solo quiere
 del probar
 las lagrimas
 y el dolor
 de haberla ofendido

- - - - Zaye quimonequileia
 - - - - Tlatlacoani
 - - - - Ynixayo
 - - - - Ini yoltonehuiliz
 - - - - Inic e quimocatlacalhuilli

PLATICA PARA EXORTAR A refevir con pureza la Sagrada Comunion.

Es muy necesario - - Cenca huil tezechmonequi
 para recibir - - Inic moctliczinez
 al Cuerpo de Cristo - - Imahuiznacajozin totecuyo
 (Christo)

Sacramento
 llegar con pureza,
 de Cuerpo, y Alma,
 y asii
 el que ha de comulgarse
 ha de lavarse.
 el Alma, el Cuerpo
 y la ropa
 comprenderse
 el peso
 ir en ayunas,
 y no comer nada
 desde las doce
 de la noche

- - Tlaxcolitech moctzinotica
 - - Ychipahualizta huallaciz
 - - Ininaeayo, yhuan in iyolla
 - - Auhic
 - - In tlaceliani
 - - Caltiz
 - - Ixtlacayo yhuan iniyoliz
 - - yhuan iztzitzima nui pacatz
 - - y huan qui yccanaz
 - - Izon
 - - Moquahizaz,
 - - Ade quiqraz
 - - Izquichica, ozhin matleomome
 - - hora yohuialdepantla

antecedente,
 hasta despues
 de la Comunion.

Tras considerarse antes
 de comulgarse
 si se halla
 con confesion
 de pecado,
 y, o escrupulo
 de suerlo.

Tambien
 antes de comulgarse
 ha de perdonar,
 y pedir perdón
 a los enemigos,
 o personas
 que huyiere agraviado,
 y restituio
 si pudiero
 lo mal llevade.

Mas si despues
 de haber confesado
 se hallare

sin confesion de culpa
 podrá comulgarse
 si recuerda
 y no se molesta
 al Confessor
 con algunas imperti-
 gencias

- - In ayamo tlacelilo
 - - Izquich caluitlipan
 - - Omo tlacelili.
 Yhuancenca hualo
 - - In ayamo tlacelilo
 - - Ixtla ot ilia
 - - I yollo quimati
 - - tlatlacolli,
 - - Anoze chicotlamatt
 - - Ca itlatlacolpan ca
 - - No ihuan
 - - In ayamo tlacelilo
 - - Tetlapopolhuiz
 - - Yhuancenca hualo
 - - ihuan in tecococolicauba
 - - Neze ixtlaca
 - - Otlatlacalhuiloque
 - - Yhuen tecuepiloloz
 - - Intla huelinhuia
 - - In o iehtacuillilo.
 - - Auhintla quintepant
 - - Onciohmetahualoc
 - - Amo i yollo quimati
 - - Itla tlacolli quinnamiqui
 - - Ye oncan motlacheliz
 - - Manelamo mo cencahuaz
 - - Ica amo qui tololin
 - - Inteyolcuiani
 - - Ica in qamanallachihualli

como algunos hacen - - Yuqui cequi quichihuas
que se confiesan - - qantlapic moyolcuitia
ac cositas que no son culpa, - Niman ayente instacol,
como de comer algo - - Quicouihunze oni tlaquato,
ó de beber agua - - Onatlico

despues de la Confesion - Catepan in ocinoyolculico
éllegan á que el Padre - - Oncequi ic hualhui ini-
des bres de la bendicion - - quimoteochihuila in teo-
pixqui

é van á decir, - - Anoze quito,
que su enemigo no les - - Amo nechitapopolhua ia
quierre perdonar
cositas molestas, - - ne tecocolicauh
que no son culpa. - - Auh noch i omoteneuh
que no son culpa.

Mas despues de comulgar - Auh quintepan otlaceli
se ha de quedar

en la Iglesia - - Maçaloz
al que comulga - - Intepon
á dar gracias - - Instaceliani
á Dios, - - Inic quinoyeñenehuilia
por el beneficio
de haberle dado

su Sagrado Cuerpo
y no - - Ipampa ininemaitzin
se ha de quedar á dormir - - Oquinotlahuili
como algunos
hacen - - Inimhqui cequi
Quicchihuia.

Tra de guardar modestia - Yhan nimate anem niz
y silencio - - Yhan moienpichtinemiz
agu-

aquellos dos dias - - Izquich ea omeilhuitl
et, pues de baver consultado. - Quizque inotlaceli.

Instruction para enseñarlo que se resive. en la Hostia.

P. Quien esti en el San- tissimo Sacramento?	P. Aquin itechteineco moe- tztica in Smo Sacramento?
R. El Cuerpo de Christo Nuestro Señor.	R. Ynamahuiznacayoieia intotecuio Christo.
Asti como esti en el Cielo, y en todo el mundo	Iniuhqui moeteccia inhuicatlitz, yhuaia nobiam germa- chzac.

P. Por ventura esti tam- bién Santa Maria, la Cruz, si otro Santo?	P. Cuix ihuan moeteccia in Santa Maria anozo in in Santa Cruz, inozo oí- (ce Santos)
--	---

R. No porques solo esti el Cuerpo de Christo.	R. Ca amotzin, yehicaca, ca fcelzio oncan moete- ccia y ni nacaiotzin tote- cuio Christo.
--	--

P. Por ventura esti Dios Padre,	P. Auh cuix ihuan in Dios Tetatzin,
y Dios Espíritu Santo?	yhan El píctu Santo on- can moetecciate?

R. No, porques solo esti per conconsanciam.	R. Ca motzin yehicaca ca gan on in reticula mitico- dotzin inihuicalo.
--	--

P. Ah-

P. Antes de que el Sacerdote bendiga al Pan quién está en él?

R. Solo el Pan, mas después de la consagración, está el Cuerpo de Cristo, que por virtud de las palabras del Sacerdote, la sustancia del Pan se convierte en el Cuerpo de Xpto.

P. Antes de la Consagración del Vino, quién está en él?

R. Solo el Vino, mas después de la Consagración, la Sangre de Xpto, que por virtud de las palabras del Sacerdote, la sustancia se convierte en la Sangre de Cristo.

P. Quien recibe más, el Sacerdote, ó el que comunica?

R. Tanto recibe uno como otro.

P. Quando se parte, y se divide el Pan; é caso se parte el Cuerpo de Cristo?

P. In aímo quimo teochi huilla in Teopixqui in Tlaxcalli, tlein oncancas?

R. Caçen octlaxcalli ca quin ique quimo teochihuilla in Teopixqui itla somahuizaciotzin mocuepa intotecuio Christo ca ica imahuiztlatotzin in Teopixqui y eliz intlacalli imahuiztaciotzin mocuepa.

P. In aímo mo teochihuua in Vigo, tlein oncancas?

R. Ca caye in Vino ca quin iquac quimo teochihuilla in Teopixqui y eliz ipan mocuepa inimahuiz ecotzin in Torecuio Christo.

P. Aquin oc achi mico itz quimo teohuilla in Teopizqui anoze intlaceliani?

R. Canecos yuhqui qui moceliji.

P. Iniquac elapani intlacelli, Cuix ihuan moxeloa inimahuiznacaiotzin intotecuio Christo?

R. Nos dividire, por quanto es indivisible.

R. Caniman ame inctlapamnitia yelica ca amoxelolouli, pible.

PLATICA PARA DAR A ENTENDER que ay un solo Dios Trino en persona, y uno en Essentia.

Que ay un solo Dios Ynic ca icel Teotl moetza veradero tica.

lo enseña la Iglesia Moremachiilla in tonantzin nuestra Madre. -- Santa Iglesia. (ili)

Es de Fe -- yuhan inkeotlan eltoquilitz glo persuade -- -- Mollaquanbinhuatista.

la razon natural -- -- Yintotlacayeliz i ixclama chiliz

risto á qui -- -- Teititia (lia)

os lo explico -- -- Izcatequi, namech caquitzte en este simil -- -- Ipan izca tlatochipachiotl el bombre rational -- -- Intlacatlixtlamighilizé tiene Alma -- -- Y iolia quimopielia

que lo vivifica, -- -- Inquinemisi,

y estando en su cuerpo -- Auh mazihuitise ca intlacaina ni la ve con los ojos -- Amo imixtelotica qeite intla conoce,

y con todo -- -- Amo no qui ixipuati Auh mazihuiti

la misma razon -- -- Yni tlacayolicatio

le persuade -- -- Quimelauhca ilhuilia

que vivo Ahui -- -- Caqui pia in i yolia,

y affilores. — — — Yhuan ic moneltoca.

Pues de la misma suerte — Auh çan no ihui
eclos de persuadir — — — Intekuatl ilmoneltocaz
A que ay un Dios — — — Quic moietzica qe icel teotl
que vivifica, — — — In tenemiltia, (pipia
eria y conserva) — — — Te huapshua, yhuan quin
todas las cosas, — — — In izqui tlamantli,
aunque no lo veas — — — Mazibui amo tic motilia
con los ojos del cuerpo, — — Mixtelenotica tictmonelto-
(quitie.)

Y si fendo criatura — — — Auh intla ca buel tiquitias
el Alma — — — In moyolia, qe cantlachihuatzintli
no se ve — — — Quenel tictomiliz
con los ojos, — — — Intlachihualecatzintli,
mognos se podrá ver — — — Ca quimoceaq'izca-pi-
(nahui)
al criador que es mas, — — — Auh niman ayac sub ye-
(huatzin)
y mas excelence — — — Auh inuhqui inteliolia
Y affi como el Alma — — — Yetlamantli intelec-
(madi)
signes tres Potencias, — — — Quimopielia,
con distintas operaciones — — — Auh qeçentlamantli,
(nonqua
que son — — — Quiztlica tlachihual
Memoria, Entendimie- — — — Auh ca yehuatl, tlaloam-
ento, y voluntad; y con lo — — — quilitli ixtlamachitzintli
de no ser otras Almas las — yhuan tetlazotlaliztl, auh
que el hombre tiene; de — — amo ic mitoa ca yeitlatl-

la misma fueria Dios se- — — — inteliolia; Cano ihui in
de Trino en Personas dife- teolatoani Dios camazihuë
rntas, es un solo en Ef- yeintzitzin initeotlacaiotzin
fencia, porque el Padre qe iceltain inic teotl, ychica-
es Dios, y el Hijo, es ca cace y yuhcaiotzin; Cano-
Dios, y el Espíritu Só- go inic Teratzin Teotl, inic
to es Dios. Tepiltzin Teotl, yhuan inic
Espíritu Santo Teotl.

MODO DE EXPLICAR EL Misterio del Nacimiento.

Quando nacio Christo — Yquac omotlacatli in
(Christo totecui)
del Vianere virginal — Itetzinco iuixilantzinco
de Maria Santissima — In Santa MARIA
fue simecion — — — Amo oqui cocoltli
de su Virginidad, — — — In ixpochiorzin,
y assi quedo Virgen — — — Auh ic cemicac ichpochitli
despues del parto — — — Omo chihuitzinotica in-
como lo era — — — quintepan omotlacachi
antes del parto. — huili cano ihui ichpochiliqatez.
Porque no nacio Christo — In aiamo tlacachihuë ca-
domo los demás — — — nozo amo omotlacatli in
hombres, — — — Christo inuhqui occequelaca,
sino que se penetro — — — Canei omonoma quizitzino
como se penetro — — — Huelluhqui omonomaizcalizino
por la piedra — — — Yhuah inimiccateoch ohualquiz
del

Del Sepulcro en su - Iquac otzozcalitzina

Reflexiones

que se dio del sin quitar, In amo iula ic oqui cocoatec,
no mover, ni quitar amo equimoquizilli amono
la piedra. ocolin amo no oquimopozte-
quilli ippan centeztica oquimo-
cahuilli in tec.

T de la cosa mas fuerte Ganno ihui itechizinco

Salio del Visatre Inichpoch xilantzinco

de Maria Santissima In Santa Maria

Nuestra Señora obualmoquizti in nimani
sin hacer fucion amo equi tlacol intchpochia-
ni causarle dolor. izin amo no oqui cocolti.

Almoda Cahueliuhqui ipan mochihuia
suele suceder con la luz in tlanetzli motezcahuia
en un cristal Itch in tezcatl
que alumbra Moltlanetztililia y huam
fundido del Vidrio amo qui ilaqo amo no

(qui por quequi intebuiloi)

PLATICA PARA EXPLICAR EL Misterio de la Encarnacion.

*E*s Dios todo poderoso, Cenhuclitini in Dios,
y omnipotente Auh inic cenhuclitli
haze quanto quiere, Quimochihuilia ioiz-
(quichquimo nequitia,
y asi de nada hizo, Auh ic oquimochihuili
todas las cosas, in izqui clamantli,

y como pudo hazer Aub inquebin oqui jocox
sede lo visible, é invisible, -- In italo, yhuan omo
(italo, assi pudo hazer -- çan no ihui chuellec

que el Verbo en quanto hombre -- Iaic ilacopiltzin
(inic oquichilacatzintli

se consiviera -- Monacaiotitzinc

sin obra de Varon, -- In amo tlachihualitzica
(intlacat

al modo que las flores
mazen en los campos

sin que persona alguna
des siembre, Iahqui in zochitl
assí el humanado Verbo Iztlacahuacan ixhua

Quin torocaz

assí el humanado Verbo Iannoihui inyecopiltzin in
(Dios

se concivio en el Vientre Omonacaiotitzinco

de MARIA, sin con- Inixpochxilantzinco in
suro de Varon. Santa MARIA in omo-
(tlacatl oqui mochihuili.

Explicacion de lo que es el Sacrificio Santo de la Missa.

*E*l Sacrificio de la Misra In Misra quitornequi
es una ofrenda Tlahuemmanalizili
que se hace á Dios Padre Ixpantzinco mohuechi-
(hua in Dios Tetatzin,

y se le ofrece en ella On can Dios Ytlac opile
á Jesus Christo Nuestro Señor, (tin,

<i>que ha de memoriar</i>	Mehuenchihuilia
<i>de su sacrissima Passion,</i>	Yhuau molnamiq'as
<i>y Muerte,</i>	Ytlayhiohullizin', y m-
	(quitzin)
<i>para que mediante</i>	Ynic ychuaatzin totepan inotla-
<i>Christo N. Abogado,</i>	ynic techmomaquiliç Dios,
<i>y los meritos de su</i>	Intictotlanilia
<i>Passion, y Muerte,</i>	Canel y palezindoonimacos.
<i>nos concede Dios</i>	Intla, yuhitoneleocacan.
<i>lo qys lo pedimos,</i>	Intlahuel tomoneian.
<i>que fui dada</i>	Auli ic techmomaquiliç
<i>concede su Magestad</i>	yehua-zin inic yn molhuia kuenziotli ycente conerzin
<i>cuando se le pide</i>	(tutecuyo Jesu Christo
<i>con verdadera Fe,</i>	
<i>y se le pida cosa justa;</i>	Caniman ayac occemlamaniliz yuhqui quitlazotzinli
<i>Lo qual otorga su Mage-</i>	Aun niman ayac yuhqui
<i>stad, por ser la ofrenda del</i>	tlaltecpac tlazotzinli qui-
<i>Sacrificio, su Sacratissi-</i>	mo clanequilliliz, yhuau
<i>mo Hijo, ofrenda tan esti-</i>	quimuyollapaniliz yne
<i>mable, ante su acatamiento</i>	tlazoyollorzin ic tecchmoe-
<i>que no se le puede dar,</i>	noitiliz, Auli ic oquime-
<i>ni ofrecer cosa mas pre-</i>	tecpanili i e tecuyo Jesu
<i>ciosa, ni cosa que mas</i>	Christo ipampa inla quila-
<i>muera su misericordia,</i>	motilii hucl ic motelao-
<i>y como tal la insta yo</i>	coli iz.
<i>Christo, por que con esta</i>	
<i>ofrenda se montera eficaz.</i>	